The little book you are now holding is intended to be a pocket-sized beginner’s guide to the vocabulary of the Sauk language. Although I have made an attempt to include as many basic words as possible, there are many common words that, for one reason or another, have not been included. These will eventually be recorded and defined in a comprehensive dictionary that draws on printed and oral materials collected by the author during the 1990s.

The present dictionary is meant to go hand in hand with my little phrase-book, *Conversational Sauk*, which was kindly published by the Sac & Fox National Public Library back in 1996. All the words contained in it are to be found here, and each book aids in the use of the other.
In this first edition I have tried to provide a tool that, on the one hand, helps learners in their first steps with the language and, on the other, that reinforces the knowledge of those who recall the language from their childhood. I sincerely hope that it will prove to be of use to you. I would, of course, be grateful for any feedback on words and meanings and for any comments on how I could improve the usefulness of the dictionary. Please direct any such correspondence or tips to me via the Sac & Fox National Public Library. Without the help I have received over the years from so many quarters in the Sauk community, from tribal and clan leaders to individual elders and other persons committed to the preservation of Sauk traditional culture, it would have been impossible to produce this dictionary.
I have an immense debt of gratitude to all the elders, too many to be named here, who gave so freely of their time and knowledge during the documentation phase of the University of Göttingen’s Sauk Language Project. I owe it to them to give back as much as I can of the knowledge and insights I have gained and to do so in a form that, hopefully, will be of lasting benefit to the Sauk community. I also thank Francesca Skroblies for her efficient digital editing, and Ives Goddard and David Pentland for their helpful comments. This book is especially dedicated to the memory of three remarkable individuals who, in different ways, did their utmost to pass on their language to a future Sauk generation.

Gordon Whittaker
To Chîkâmehkwêwa,
to Îwikataka
and to Shâpochîwa
How to use this book

The key words you will be dealing with are what are technically called *nouns* and *verbs*. These are the variable building blocks of any language.

*Nouns*

Nouns are often thought of as that class of words that name things that you talk about (e.g. dogs, breakfast, love). In Sauk these words are divided into two groups, called *animate* and *inanimate*. Animate words end in -a and mostly refer to animals, birds, fish and other living or spiritual beings (e.g. people, ghosts, God). Plants, trees and forces of nature can fall into either group. Almost all other nouns are classified as inanimate and end in -i. Using nouns is straightforward. There is no word for ‘a’ or ‘the,’ so tîtîwa (pron.
TEE-tee-wa) ‘blue jay’ also means ‘a blue jay’ or ‘the blue jay.’ To change it from the singular (for one) to the plural, when you want to refer to more than one blue jay, you just change the -a to -aki, which gives you tîtîwaki ‘blue jays.’ This works for most animate nouns. Where there is an exception to this, the plural form is given. The same holds true for inanimate nouns. As a rule, the plural is formed by replacing the final -i with -ani. Thus, mâtethi ‘a knife’ (or ‘the knife’) becomes mâtethani ‘knives’ (or ‘the knives’). Here, too, where there is an exception, the plural form is provided. There are, of course, further rules concerning the proper use of nouns in sentences, but this is best left to the grammar that is in preparation at this time.
Verbs
When you want to talk about something or someone (such as yourself) you need another class of words known as verbs, which often describe states of being (e.g. pemâtethiwa ‘be alive,’ wîkowiwa ‘be sleepy’) or name actions (e.g. nôwîwa ‘go outside,’ môshowa ‘get a haircut’). Like nouns, verbs also distinguish between things that are animate and inanimate. Where only one party is involved, a so-called intransitive verb is needed, and this takes a different form depending on whether the party is animate or inanimate. So in describing a dog you could say mahkatêwethiwa ‘(he/she)’s black,’ but to describe strong coffee you would say mahkatêwâwi ‘(it)’s black.’ Verbs are always given in the dictionary in the 3rd person (the form for ‘he/she ___’ or ‘it
and, where needed, in separate forms for animate (ending in -**wa**) and inanimate (ending in -**wi**). The animate ending can be replaced as needed by the plural or by forms for the 1st person (the ‘I’ and ‘we’ forms) and 2nd person (the ‘you’ forms). The inanimate ending will often just be replaced by the equivalent for the plural. The tables that follow give the most common combinations. Verbs listed with (-**le**) require the addition of **e** to the verb base in the 1st and 2nd persons. In this way, for example, **shekishinwa** ‘lie’ becomes **neshekishine** ‘I’m lying down.’ Those verbs listed with (â/**ê**) have â instead of ê in the 1st and 2nd persons (e.g. **kepyâpwa** ‘you (pl.) are coming’ vs. **pyêwa** ‘he/she’s coming’). A final point: long vowels (â, ê, î, ô) become short when final. So ‘you (sg.) are coming’ is **kepya**.
A verb that involves doing something to another party is called *transitive*. Again the form in the dictionary is 3rd person for each party involved. So *wîhkomewa* ‘invite’ means literally ‘he/she invites him/her.’ Transitive verbs have the ending *-êwa* (for ‘he/she ___ him/her’), which can be replaced as needed by the combinations for the other persons, as given in the following tables. Verbs with *(n/sh)* or *(th/sh)* change final *n* or *th* to *sh* before endings beginning with *i*. Thus, *tepânêwa* ‘love,’ lit. ‘he/she loves her/him,’ becomes *ketepâshi* ‘you love me.’ Finally, any verb or noun beginning with *i* changes this to *e* after a *pronominal prefix*, a form for ‘I/my’ or ‘you/your’ attached to the front of the verb base. So *ishawíwa* ‘act that way’ will become *neteshawí* ‘I’m acting that way.’
Intransitive verbs

Animate intransitive (AI)
I ___ ne(t)___
you (sg.) ___ ke(t)___
he/she ___ ___wa
we (excl.) ___ ne(t)___pena
we (incl.) ___ ke(t)___pena
you (pl.) ___ ke(t)___pwa
they ___ ___waki

Inanimate intransitive (II)
it ___ ___wi
they ___ ___wani
**Transitive verbs**

*Transitive inanimate (TI)*

a) verbs ending in *amwa*:

I ___ it/them ne(t)___a

you (sg.) ___ it/them ke(t)___a

he/she ___ it/them ___amwa

we (excl.) ___ it/them ne(t)___âpena

we (incl.) ___ it/them ke(t)___âpena

you (pl.) ___ it/them ke(t)___âpwa

they ___ it/them ___amôki

b) all other TI verbs:

(formed exactly like the AI verbs on the previous page, although these particular verbs refer to an inanimate object)

*Transitive animate (TA)*

I ___ you (sg.) ke(t)___ene

I ___ you (pl.) ke(t)___enepwa

we ___ you ke(t)___enepena
I __ him/her   ne(t)__âwa
I __ them   ne(t)__âwaki
we (excl.) __ him/her/them ne(t)__âpena
we (incl.) __ him/her/them ke(t)__âpena
you (sg.) __ me    ke(t)__i
you (pl.) __ me    ke(t)__ipwa
you __ us    ke(t)__ipena
you (sg.) __ him/her    ke(t)__âwa
you (sg.) __ them    ke(t)__âwaki
you (pl.) __ him/her/them    ke(t)__âpwa
he/she __ me    ne(t)__ekwa
they __ me    ne(t)__ekôki
he/she __ us (excl.)    ne(t)__ekonâna
they __ us (excl.)    ne(t)__ekonânaki
he/she __ us (incl.)    ke(t)__ekonâna
they __ us (incl.)    ke(t)__ekonânaki
he/she __ you (sg.)    ke(t)__ekwa
they __ you (sg.)    ke(t)__ekôki
he/she __ you (pl.)    ke(t)__ekowâwa
they __ you (pl.)    ke(t)__ekowâwaki
he/she __ him/her/them    __êwa
they __ him/her/them    __êwaki
Pronunciation guide
The phonetic spelling system used in the dictionary is the one authorized by the Sac & Fox Nation of Oklahoma in 1995 as an aid in teaching and learning the Sauk language. The following chart lists each distinctive sound in Sauk together with an English word containing roughly the same sound (underlined). Below that is a Sauk word with the sound in question, followed by its meaning.
Sauk should be spoken slowly and evenly with the voice rising on the third syllable from the end of each word. If, however, a long vowel is found on a final syllable the emphasis is placed there. Words ending in ŵ have dropped their final vowel, so you count back just two syllables in such cases. The vowels in êhê ‘yes’ are pronounced nasally and as in man.
a e i o
(but) (bet) (bit) (boat)
anikwa ketiwa ihkwêwa okimâwa
squirrel eagle woman chief

â ê î ô
(father) (bad) (bead) (abode)
âmôwa êthepana shîshîpa ômîni
bee raccoon duck blueberry

k p t ch
(kin) (pin) (tin) (chin)
kâshôha penêwa tîtîwa chîmâni
cat turkey blue jay boat

m n th sh
(man) (none) (thin) (shin)
mahkwa nenîwa êthîha shekâkwa
bear man shell skunk

h w y ay
(ahead) (wall) (yes) (eye)
êhêpihwâ wâpihkwa ëyênîha hay!
tarantula louse possum come on!
Sauk-English
A and Â

achikwâthowa  sew
âchimowa  tell (a story, etc.),
say (something); kîhâchimo
pehtâtowêyâne  please say
something if I make a mistake
ahê!  come on!
ahkani  bone
ahkanîhiwa  be skinny, bony
ahkawâpatamwa  watch out, look out,
take care
ahkohkwa  water drum, (ceremonial)
drum; (old-style) kettle
âhkomatamwa  be sick, ill
ahkowi, ahkowi-  behind, last, at the back

20 A Concise Dictionary

ahkwâwishimêwa  fill up an. (a
vehicle’s tank

âhkwâpitêwishimowa snarl; bare one’s fangs

âhkwêwa be angry

ahkwîchipîthehkâhi coat

ahô all right, okay

ahô! hi!, hello!

ahpahônî (woman’s) hair wrap

ahpapîni chair

âhpawêwa dream

âhpechi, âhpechi- the whole time, all the time; for good, once and for all

ahpenîthowa be a member of the Potato clan; netahpenîtho I’m Potato clan

ahpenya (pl.: ahpennyêki) potato

of the Sauk Language 21

ahpîhchikenwi it’s up to that point;

tân êhpîhchikeki? (or tân êhpîhchikîshekîki?) how late is it?
ahpîhchikiwa  be that old; tân
êhpîhchikiyani?  how old are you?

ahpîhchithâkîwiwa  be Sauk to that
degree (of blood); nyêwônameki
ahpîhchithâkîwiwa (s)he’s one
quarter Sauk

âhtêthahêwa  turn off the ignition;
switch off, shut down an. (a motor)
âhtêwa  be turned off, switched off, shut
down

ah tôwa  have inan.

akahkwa  badger

akâkwa  porcupine

akashkwaya  leech, bloodsucker

Akâtha  a Kaw

akikwâha  phlegm

akikwâpyêwa (â/ê)  have a cold

22 A CONCISE DICTIONARY

akimêwa  count an.

akitamwa  count inan.
akitâthowa  count
akôchikani  pothook
akôna  snow (on the ground)
akônithowa  be a member of the Snow clan; netakônitho I’m Snow clan
akôthîwa  climb
âkwapiwa  take a rest
âkwê!  no way!
âkwi  no; not (with Negative mood)
âkwi châhi!  heck no!
âkwi (châhi) kêkôhi  nothing
âkwi mâne  not much
âkwi nanâshi  never (with Negative mood)
akwîweni  wrap, robe; bedspread
amehkwa  (or omehkwa) beaver
  OF THE SAUK LANGUAGE  23
amehkwithowa  be a member of the Beaver clan; netamehkwitho I’m Beaver clan
amêthiwa  be alert, quick to react
âmi-  would, should, could; tâni châh
âmishimehkamâni?  how would I get there?, how could I find it?
amokwîweni  cancer; ahtôwa
amokwîweni  (s)he has cancer
âmôwa  bee
âmôwi  honey
amwêwa  eat an.; amwi
mashkochîthaki!  eat the beans!
anâkani  (or nâkani)  dish, bowl
anâkowe  yesterday; âwathi
anâkowe  the day before yesterday
anâkwa  star
anâkwihkîwi  there are stars out;
kehchihanâkwihkîwi pehkoṭêki  there are a lot of stars out tonight
24 A CONCISE DICTIONARY
anakwiwa  be fat
anâkwïwiwi  it’s evening
anamona *(or anemona)* ocher, (ceremonial) paint
anâshkahikani tablecloth
anawâtêwi *(it)*’s dark(-colored)
anawâthowa be dark(-colored)
anechîmini pea
ânêhkêwîpitani *(pl.)* false teeth
anehkîhi a little
ânemethiwa be in a bad way, in bad condition
anemi- along, in that direction
ânemitêhêwa be worried, troubled;
netânemmitêhe I’m worried; *kâta*
ânemitêhêhkani! don’t worry!
anemôha dog
anemôhêha puppy

OF THE SIAK LANGUAGE 25
Anenôtêwa a Native American, an Indian
anenwîwa bathe, take a dip; take a bath,
get washed
Anêpahôha an Arapaho
aneyêhamwa write, record inan.
aneyêhâthowa write
aneyêhikawêwa write to an.
ânetehkwa goat
anika away, further away, way off;
anika’hâno! get out!, get lost!;
anikâ’nâhi (or nikô’nâhi) way over there
anikwa squirrel
anîpi elm tree
aniwânemmatwi it’s really windy, gusty
aniwâshkêwi (it)’s going too fast;
aniwâshkêwi netêhi my heart’s beating too fast
aniwâthenwi it’s windy
26 A CONCISE DICTIONARY
aniwithêwa (â/ê) run fast
ânothahêwa fail to get an. to eat
apahikani  postcard, card
apânôtêwi  it’s heating up; êshkami
apânôtêwi  the temperature’s gradually rising
apatêhkîki  on the bank, on the shore; on the slope
apâthetêkêwa  take a sunbath, sunbathe
Apêhchîha  an Apache
âpehe  often, usually
âpehtawawahîne  half a year
âpehtawethîhiwa  be a half-blood
apenôha  child
apenôhêha  baby
âpi-  have been ___-ing; be back from ___-ing, have gone and ___
apôthôha  kernel of roast corn

OF THE SAUK LANGUAGE 27
apwîhêwa  wait for an.; apwîhino!
wait for me! (pl.: apwîhiko!)
Ashâha  a Sioux, Lakota
ashâhikâni  tipi
ashâhkîwa (or shâhkîwa)  crayfish; crab
ashashkwa  muskrat
ashâwithahêwa  back up an. (a vehicle), get an. into reverse
ashikathôni  sock; stocking
ashichi  near, close to; nearly
âshititami  in turn, in return
ashkachi-  be impatient to, can’t wait to;
ketashkachinepa? do you want to go to bed?
ashkachîhiwiwi  it’s late
ashkachîmêhi  pretty soon
ashkachitêhêwa  be eager
ashkatethiwa  be impatient
28 A CONCISE DICTIONARY
ashkikenwi  (it)’s fresh, new
ashkikiwa  be young, fresh, new
ashkipakethiwa  be green
ashkipakinîkwêwa  have green eyes
ashkipakyâwi (it)’s green
ashkipwâha  sweet potato
ashkitêhêwa  be worried
âshkwîmi (or êshkwîmi)  ice cream
atâhkwêpithowa  have a cramp;
netatâhkwêpitho  I’ve got a cramp
atâhpahonêwa (n/sh) pull an.; kâta
atâhpahoshihkani! don’t pull me!
atâhpahotôwa  pull, pull on inan.;
atâhpahotôno (shkwâtêmi)! pull (the door)!
atâhpenanamwa  pick up inan.
atâmina  grain of corn, maize
atâminiwîpashkwâ  corn on the cob
atawêwa  sell an./inan.

OF THE SAUK LANGUAGE  29
athâmakimowâ  be too expensive
athâmakitêwi (it)’s too expensive
athâmehkonowa eat too much
athâmi (or athâmi meko), athâm(i)-too much; âkwi nenohtônânîni
êhathâmikekenâtowêyani I didn’t understand you because you were speaking too fast
athâwânehkwêwa have blond hair, fair hair, light-brown hair
athâwâwi (it)’s yellow, orange
athâwethiwa be yellow, orange
athâwochêpihki (pl.: athâwochêpihkyêni) carrot
athayimahkethêhi moccasin
athayimekôtêweni buckskin dress
athemihêwa help an.; athemihino! help!; kekashkathemihi? can you help me?; kîhathemihîmi! please help me!; kîhathemihene I’ll help you
30 A Concise Dictionary
athemihiwêwa help out, lend a
helping hand

**atheni** (*pl.: athenyêni*) rock, stone

**athêwa** have an.; put an. in place; set an. down/up

**âthiyâni** loincloth, breechclout

**atôhpothôni** table

**âtomôpîna** car, automobile

**atothowa** have a burn

**atwê!** *(or atiyâ!)* ouch!

**awahîna** what’s-his/her-name

**awahîni** thing, item; whatchamacallit

**awanêwa** *(n/sh)* take an. away with oneself

**âwathi, âwathi-** more; **âwathi**

**kemenwithâkiwâtowe**

**êshikanawiyani mâhiye/iyôwe** you speak Sauk better than you did a while back/before; **tawânahi**

**kashkâwathithâkiwâtowêyâne**

*OF THE SAUK LANGUAGE 31*
I sure wish I could speak more Sauk;
âwathikenâchi kîhthâkiwâtowe please speak slower
awatômêwa carry an. on one’s back, shoulder(s)
awatôtamwa carry inan. on one’s back, shoulder(s)
awatôwa take inan. away with oneself
awita not (with Conditional and Potential moods)
awiwa be (somewhere); ayôh awiwaki they’re here
ayâpami back (direction)
ayâpêha male elk, buck
ayîhkwiwa be worn out, weary, tired
ayîkwâmethiwa be greedy
ayîkwâmîwa be energetic, full of energy
ayôhi here
Âyohôwêwa an Iowa
chachawîhi sometimes
chahchahkwinêmowâ be short of breath, out of breath
châhchâmowâ sneeze
châhi so (usually follows first word in sentence)
châh îni so then
chahkwi- short
chahkwîhiwa be short
chakânaketonwa (-/e) have a small mouth
châkanetîhi chocolate, cacao, cocoa
châkawishinwa (-/e) be soaked
châkênâtowêha mockingbird
chakethiwa be small
chaketonwa (-/e) have a small mouth
chaki- small

OF THE SAUK LANGUAGE  33
châki, châki- all, completely
chakikomêwa have a small nose
Châkitâha a Choctaw
chê! oops!
chêchahkwikiwa be tiny
chêhêshkyâhi saucer
Chêninêheki Chandler (Okla.)
chêwinâtêwi (it)’s the same color
chêwinâthowa be the same color
chêhyê! darn it!, damn!
Chêmanîha a German
chîchîpapithowa have spasms; twitch, fidget
chîhchîkoma wart; chîhchîkomani
athêwa (s)he has a wart
chîhwî! (or chîhwê!) gee whiz!, oh dear! (used to express alarm, surprise, astonishment)
chîkânowêha scorpion
34 A CONCISE DICTIONARY
Chîkashâha a Chickasaw
chîketôhi coffee-pot
chîki- (___-e) close to, near ___; chîki-
Nêkawîhe by the Canadian River
-chîkwani knee
chîmâni boat, canoe
chînawêmêwa be related to an.;
kechînawêmi? are you related to me?;
kechînawêmene I’m related to you;
___ kechînawêmâwa? are you related to ___?
chînîhi chili
chîpatînôha chili pepper
chîpaya deceased person, ghost
chîpayahkyêni (pl.) graveyard, cemetery
chîpayiwânakwi grave
chîpinîkwêhtawêwa wink at an.
chîpinîkwêwa blink
OF THE SAUK LANGUAGE 35
chîtapiwa  sit, sit down;  chîtapino!  sit down!, take a seat! (pl.:  chîtapiko!)
chîthi  cheese

E and Ê
êhê  yes
êhêpikwa  tarantula
êhêwa  swan
-ehkwêyôma  wife; female partner;
netehkwêyôma  my wife;
otehkwêyômani  his/her wife;
netehkwêyôme!  wife!
ehkwitheki  dead end
êmehkwâhi  teaspoon
êmehkwâni  spoon
ênikitêhêwa  be funny
ênikonôtha  ant
ênithêmikahkhi  (pl.:
ênithêmikahkini)
aeroplane

36 A CONCISE DICTIONARY
êshina!  you don’t say!; hardly!
êshkami  little by little, gradually
êshkikîha  young person
êshkipakyâkini (pl.)  greens
Êshkwîha  a Northern Sauk (of Oklahomia or, occasionally, of the Missouri); a Mesquakie
êshkwîmi (or âshkwîmi)  ice cream
êshkwipenêhi  dumpling
êthapîhkêha  spider
êthâwâhi  orange
êthâwâki êthâwâhi  lemon
êthâwechêha  banana
êthepeana  raccoon
êthîha  shellfish; shell
Êthîhinâki  Indian Springs (Okla.)
Êwîheki  Avery (Okla.)
êwîki  too, also
êyêh-  while (with the Conjunctive mood)

OF THE SAUK LANGUAGE  37
êyêhpwâwi- before (with the Conjunctive mood)
êyênîha possum

H
haw all right, okay
hay! come on!, why!
-hkâhki chest, upper chest
-hkâchi (pl.: -hkâtani) foot
-hkiwani nose
-hkoni liver
-hkwêkani neck
hô all right, okay
hô! hi!, hello!
-htawakayi (pl.: -htawakayani) ear
hwa? (or wa?) what?

38 A CONCISE DICTIONARY

I and Î
î! oh no! (expresses dismay or despair)
ihêwa (â/ê; irreg.) go there
-îhkâna friend; nîhkâna my friend; kîhkâna your friend; owîhkânani his/her friend(s); nîhkâne! my friend!; nîhkânetike! my friends!

ihketowa say that

ihkwêwa woman; ihkwêtike! (or ihkwêwetike!) ladies!

-îki house, home; nîki my house, my home; owîki his/her home; owîkeki at his/her house

îna that, that one (an.); (s)he; wênêha châh îna? (so) who’s that?

înahi there

înâhi over there

OF THE S A U K L A N G U A G E  39

inakimowa cost that (an.);
kâshôhêha metâthwi shônîiyâhe inakimowa the kitten costs ten dollars

inakitêwi (it) costs that

-înâniwi tongue; nînâniwi my tongue
inâtêwi (it)’s that color; tân ênâtêniki owînethani? what color is his/her hair?

inâthowa be that color

inâtowêwa speak that language; be of that tribe

-înêtepi brain; nînêtepi my brain; owînêtepi his/her brain

-înethani (pl.) hair, head of hair;

nînethani my hair; owînethani his/her hair

-înethi (single) hair, strand of hair;

nînethi my hair strand; owînethi his/her hair strand

inêtwa be absent, gone

40 A CONCISE DICTIONARY

inêwa (n/sh) say to, tell an.; wîhpîtikêch ishi! tell him to come in!

îni that, that one (inan.)

îni then, now
îni! (or înê!) that’s it!, that’s enough!
îniki those, those ones (an.)
îni kohê! that’s right!
îni mêkwêhe I think so
îninâhi then, at that time, on that date
înini those, those ones (inan.)
îni tathwi (or îni tathwê!) that’s it, that’s all!
îni yêtoke could be, guess so
inowêwa say that way; châh inowêpi ___? (or tâni châh ênowêki ___?) how do you say ___?; nâhkachi în inowêno! say it again!
-îpichi (pl.: -îpitani) tooth
-îpikani bone marrow

OF THE SAUK LANGUAGE 41

ishawiwa act that way; (kashi) châh keteshawi? what are you doing?, what are you up to?; în êshawiyânî that’s what I’m doing; âkwi kêkôh
êshawiyânini I’m not up to anything
ishe just, merely
-îshehkwayi scalp
ishi- that way, in that manner
-îshi head; nîshi my head; owîshi his/her head
ishinâkothiwa look like that
ishîtêhêwa think that way;
în êshitêhêyâni that’s what I think;
în êshitêhêwâchi that’s what they think
ishitehkâtêwi (it)’s called that way;
tâni châh ___ êshitehkâtêki? what’s the word for ___?
ishithowa be called that way; tân êshithoyani? (or kashi châh
42 A CONCISE DICTIONARY
keteshitho?) what’s your name?; tân eshitchochi? what’s his/her name?;
___ neteshitho my name is ___;
___ ishithowa his/her name is ___;
tâni châhi wêchithoyani? what’s your clan?

ishiwêpikenwi (it) means, signifies;
kashi châh ishiwêpikenwi? what does it mean?

îtepi there, over there; that’s where

-îthôni name

iwa (irreg.) say so; kashi kethi?
what did you say?

-îwa wife; nîwa my wife; owîwani
his/her wife; nîwe! wife!
iyôwe before, in the past

K

kâ! gosh!, oh my! (male speaking)

OF THE SAUK LANGUAGE 43

kahkachikanêthêwa (â/ê) dislocate one’s leg, have one’s leg out of whack
kahkinêwa hide an.
kahkitôwa hide inan.
-kahkwani shin
kâhpîhâtêwi (it)’s brown
kâhpîhâthowa be brown
kâhpîhi (or mahkatêwâpowi) coffee
kâhpîhikwâpahikani cup; coffee cup
kâhtothiwa be sorry; nekâhtothi I’m sorry; kekâhtothi? are you sorry?;
âkwi kâhtothiyanini you’re not sorry; pashi kâhtothichini (s)he’s not sorry at all
kâkâkiwa crow
kakânôhkwêwa have long hair
kakanônetîweni conversation, chat
kakâwimini raspberry
Kanakanâchîha a Caddo
44 A Concise Dictionary
-kanâkîhiwi (preceded by a numeral) it’s ___ o’clock; nethwikanâkîhiwi it’s three o’clock
kanawiwa speak, talk
kanawiwêni speech
kânimîni  cornmeal
kapôtwe  later on, at some point
kashi?  what?; kashi êhketoyani?
what did you say?
kashinâkwa!  huh?!, what the …?! (expresses surprise at something not happening that you were expecting, or vice versa)
kâshkahonêwa  shave an.;
kîhkâshkahone  I’ll shave you
kâshkahowa  shave (oneself)
kashkatethiwa  be obstinate, stubborn
kâshkehtamwa  hear inan.
kâshkehtawêwa  hear an.
kashki-  can (put right before verb) OF THE SAUK LANGUAGE   45
kashkihêwa  acquire, buy, earn an.;
nenatawêneta  kîhkashkihaki
I’d like to buy an.
kashkihtôwa  be able to do, make, fix
inan.; acquire, buy, earn inan.;
enatawênetawâhóhêha kâshôha
I’d like to buy inan.
kâshôha cat
kâshôhêha kitten
kâta not (with Prohibitive mood)

~
kâta! stop it! don’t!
katawi- almost
katawichâkîwiwâhóhêha kâshôha
kâta kâtenihkani! don’t push me!
âkwi kâtenenânini I didn’t push you

~
Kâyanâkîwiwâhóhêha a Kiowa

~
46 A CONCISE DICTIONARY
kechapi ketchup
kehchi- big, large, great
kehchikamîwi sea, ocean
be a member of the Ocean clan; I’m Ocean clan
it’s pouring
(it)’s old
be old
it’s snowing heavily; it’s a snowstorm
a little way over there; close by, near
be fast asleep
there’s a storm raging
jog, run
belt
buckle up, fasten one’s seat belt; do up one’s belt
it’s a tornado
it’s a tornado;
a tornado’s coming

kêhi and, but (follows first word in sentence); mana kêhi nekya and this is my mother

kêhkêhkwa hawk

kehkênemêwa know an.;

kekehrkênemene? do I know you?;

kekehrkênemâwa? do you know him/her?; âkwi kekehrkênemakini

I don’t know him/her/them

kekehrnetamwa know; know inan.;

âkwi kekehrnetamânini I don’t know (about that); wêkonêhi châh
êhkekehrnetamani? what do you know about that? îni nekehrkêneta

I know that

48 A Concise Dictionary

kehkinôhamawêwa explain, teach (it) to an.

kehkinôhamwa explain inan.

kehkyâhiwa be old
kehpakânehkwêwa  have thick hair
kehpaketonwa (-/e)  have thick lips
kêhtêkenwi  (it)’s old, is getting old
kêhtena  sure enough
kênwikahkwanêyâki
mahkethêhi
boot (pl.: kêkânwikahkwanêyâkini
mahkethêhani)
kekehtenawitêhêwa  be serious, sincere
kekeni, kekeni-  quickly, fast; kekenê quick!, hurry up!
kekenâtethiwa  be quick, hurry up;
kekenâtethino!  hurry up!
kekenâtowêwa  speak/talk too fast
kekenipahônekowa  drive fast, hit the gas

OF THE SAUK LANGUAGE  49
kekêpâtethiwa (or
kekyêpâtethiwa)
be dim-witted, stupid; be an idiot
kekêpeshêwi (it)’s blocked; 
kekêpeshêwani nehtawakayani
my ears are blocked
kêkineshîha bull; buffalo bull
kekisheyêpa in the morning
kekithechinikani drawer, box; chest
of drawers
kekôpyêshinwa (-/e) lie in the water
kêkyêhkimâta (pl.: kêkyêhkimâchiki) teacher
kekyêhkimâthohikâni schoolhouse, school
kekyêhkimâthota (pl.: kêkyêhkimâthochiki) pupil, student
kekyêhtenâmi, kekyêhtenâmi-
really, definitely, for sure, without a
doubt
50 A Concise Dictionary
kekyêpâtethiwa be dim-witted, stupid;
be an idiot

kekyêpeshêwa (or kepeshêwa) be deaf

kekyêpîkwêwa be blind

kêmiyâki rain; kêmiyâki

pyêmikatwi rain’s coming

kemiyânîpîthehkâhi raincoat

kemiyâwi it’s raining

kêmôtêha thief

kemôtemêwa steal (it) from an.

kemôtwa steal inan.

kenâchi, kenâchi- slowly; kenâchi

kîhthâkiwâtowe please speak slowly

kenâchipahônekowa slow down (driving)

kênemâpi who knows?, beats me!

kenîkitêhêwa cough; have a cough, a

fit of coughing

OF THE SAUK LANGUAGE 51
kenîkikotâkanwa (-/e) have a ticklish throat, an irritated throat; nekenîkikotâkane I’ve got a ticklish throat kênôchêha (pl.: kêkânôchêhaki) pear kenôthiwa be tall kênwâthowêha mountain lion kenwêshi for a long time; kenwêshi êhpwâwinêwonâni! haven’t seen you for ages! kepâhkohamwa shut inan.; kepâhkohano shkwâtêmi! shut the door! kepâtethiwa be slow to learn kepeshêwa (or kekyêpeshêwa) be deaf kepêthêhiwa be speech-impaired kepishêwa have a kidney failure, a urinary blockage
kepwîhi trousers
keshâchinîkwêwa have kind, warm eyes
keshâtethiwa be friendly, kind
keshêhokimâwithowa be a Peace clan member; nekeshêhokimâwitho I’m Peace clan
kesheshashîpi finally, at last
Kêtakîkwêha an Irishman
Kêtakinechêha an Italian
ketemâkethiwa be poor, pitiful; be worthy of pity/compassion
ketênahi! too bad!, serves an. right!
ketenamwa take off inan.
keshkethiwa be helpful, skilful
ketetêwa otter
kethîkwêwa (â/ê) wash one’s face;
kethîkwâno! wash your face!
kethîyâwi it’s cold
kêthôkimowa? how much does an. cost?
kêthôkitêwi? how much does (it) cost?
kêthwawahîne? how many years ago?
kêthwi? how many?, how much?;
kêthwi pyêwa kîshethwa? what’s the time?
kêthwihêwa? have how many an.?
kekêthwihâwaki kînîchânethaki? how many children do you have?
kêthwipepônwênemêwa? think an. is how many years old?;
kekêthwipepônwênemi? how old do you think I am?
kêthwipepônwêwa? an. is how old?
ketiwa eagle
ketiwithowâ be a member of the Eagle clan; neketiwitho I’m Eagle clan
Kêtôha (or Kanakanâchîha) a Caddo
ketômikatwi  (it) says, means; kashi
ketômikatwi?  what does it mean?
ketowa  say; kashi châh
êhketoyani?
what did you say?
kêwaki  still
keyêchîhi  a moment ago; in a moment
-kîha  mother’s sister; nekîha  my
mother’s sister; okîhani  his/her
mother’s sister; neki!  (or nêhe!)  aunt!
kî’hkâ!  oh no!  (male speaking)
kîhkîpekwashiwa  keep nodding off
kîhkîtâpitêwa  have a toothache
kîhpochêwa  be full  (from eating)
Kîkâpôwa  a Kickapoo
kîkênôni  clan feast, feast; food at a feast
kîkênoweni  clan feast
kîmôchitanekekowa  be sneaky, sly
kîna  you (sg.); wênêha châhi kîna?
who are you?

OF THE SAUK LANGUAGE 55

kînâna  you and I, we (including you)
kînwâwa  you (pl.); kînwâwa
nîhkânaki  you’re my friends
kîpekwashiwa  fall asleep
kîpithêwa (â/ê)  fall, fall over, fall down
kîshekîwi  it’s the weather; it’s the day;
tân êshikîshekîki?  what’s the weather like?; menwikîshekîwi  it’s a good, fine day; myâshikîshekîwi  it’s lousy weather
kîshekwi  day
kîshethwa  sun; month
kîshi-  finish ___-ing; have ___-ed (done something)
kîshîhkamwa  be finished with inan.
kîshkapehkotêyâwi  it’s getting dark; darkness has fallen
kîshkehkôhi  train
kîshkihtâhi  waterfall
56 A CONCISE DICTIONARY
kîshkikahkwanêshinwa  (-/e) cut one’s leg
kîshkîkwêshinwa  (-/e) cut one’s face
kîshkinehkêshinwa  (-/e) cut one’s hand
kîshkinekwêyâhi  vest
Kîshkôha  (of a male:) Kîshkôha; Democrat
kîshkôhiwa  (of a male:) be a Kîshkôha; be a Democrat; kekîshkôhi?  are you a Democrat?; nekîshkôhi  I’m a Kîshkôha
Kîshkôhkwêha  (of a female:) Kîshkôha; Democrat
kîshkôhkwêhiwa  (of a female:) be a Kîshkôha; be a Democrat; kekîshkôhkwêhi?  are you a
Kîshkôha?; **nekîshkôhkwêhi** I’m a Democrat
**ki’shkwê!** oh no! *(female speaking)*
**OF THE SAUK LANGUAGE 57**
**kîshowâhkwi** sycamore
**kîthâchi!** how sad!
**kîthâchitêhêwa** be sad
**kîwâtethiwa** be lonesome
**kîweshkêwa** *(â/ê)* go (somewhere); go on a journey, travel
**kîwi-** around, about
**kîwichimêwa** swim
**kîyawi** you *(sg.)* *(in oblique references)*
**kîyôtâta** *(pl.: kîyôtâchiki)* insect
**kîyôtêwa** crawl around
**kîyothêwa** go for a walk
**kohkânematwi** the (north) wind’s shifting
**kohkâthenwi** the (north) wind’s shifting, changing direction
kohkikîshekîwi  the weather’s changing
58 A Concise Dictionary
kohkishimêwa  change an. (a tire or wheel)
kohkithahêwa  make a U-turn (with an., a vehicle)
kohkîwa  turn (in a direction), turn off (the road)
kôhkôsha  hog, pig; pork
kôhkôshêha  pig
kôhkôshipemîtêwi  lard
kôhkôshiwîyâthi  pork
kohtâchiwa  be afraid, scared, frightened
kôkâpitêhowa  brush one’s teeth
kôkenamwa  wash inan.
kôkenêwa  wash an.
kôkenikêwa  do the washing
kôkinechêwa (â/ê)  wash one’s hands;
kôkinechâno! wash your hands!
kôkôtenîha alligator

OF THE SÀUK LANGUAGE 59

konwâshkêha frog, bullfrog
Koshineki Cushing (Okla.)
koshkwâtethiwa be boisterous, rowdy, wild, aggressive

kotaka another, other an.
kotakawahîne last year (compare nîkâni kotakawahîne)
kotaki another, other inan.

-kôtêhi skirt
kothekwanwa (-/e) be heavy, overweight; takâwi kekothekkwane you’re a little overweight;
kothekwanôki they’re heavy
kothethiwa be bashful, shy, timid
kothêwa (th/sh) be afraid of, frightened of, fear an.
kothikêwa play bowl-and-dice
kwahkwâpitanekowa  be scatter-brained
Kwâpâha  a Quapaw
60 A CONCISE DICTIONARY
kwâpahikani  ladle, scoop, dipper; beaker
kwâshkwithahêwa  let out, drop off
kwâshkwithahowa  get out, get off
Kwîha  a Cree
kwînomêwa  miss; pine for, long for
kwînînomene  I miss you;
kwînînomenepena  we miss you;
kwînînomi?  did you miss me?
-kwitha  son; nekwitha  my son;
okwithani  his/her son(s); nekwîhe! (or nekwitthe!) son!
kwîyena  exactly; punctually, right on time
kwîyethêha  boy
-kya mother; nekya my mother; okyêni his/her mother; nêhe! mom!

OF THE SAUK LANGUAGE 61

M
machâhîni goods
machawîyêhiwa be mean
machinemêtha bass
mâhaki these, these ones (an.)
mâhani these, these ones (inan.)
mâhi but of course only; provided
(follows first word in sentence)
mâhiye a while back; mâhiye
nethwawahîne peteki some three years back
mahkatêha a black
mahkatêwânehkwêwa have black hair, dark brown hair
mahkatêwâpowi coffee
mahkatêwâwi (it)’s black
mahkatêwethiwa  be black
mahkatêwetôha  black-eyed pea
62 A CONCISE DICTIONARY
mahkatêwimini  blackberry
mahkatêwinîkwêwa  have black eyes, dark eyes, brown eyes
mahkethêhi  shoe; mahkethêhani
pîthehkano!  put on your shoes!
mahkwa  bear
mahkwâchi! (or mahkwâchê!)  sh!, (be) quiet! (like all such expressions, made more effective by adding, with steadily increasing force, pena, penâ, penaha, penahô)
mahkwâchi-  quietly, calmly
mahkwâchithenyêwa  eat quietly
mahkwâmôwa  bumble-bee
mahkwâtapiwa  calm down;
mahkwâtapino!  calm down!
mahkwâtethiwa  be reserved, demure
mahkwipakâni  walnut
mahkwipanashâha  bear cub
OF THE SAUK LANGUAGE  63
mahkwithowa  be a member of the Bear clan; nemahkwitho I’m Bear clan
mahkwâpikonôha  rat
mahwêwa  wolf
mahwêwithowâna  be a member of the Wolf clan; nemahwêwitho I’m Wolf clan
makânaketonwa (-/e)  have a big mouth, a large mouth
makechêwa  have a potbelly
makekinwa (-/e)  be big, large;
kemakekine you’re big;
makekinôki they’re big
makeshêwa  have big ears
maki-  big, large
makikomêwa  have a big nose
makinehpetonwa (/-e) have high lips, i.e. have been overly weaned (*said of a child that’s been on the bottle too long*)

64 A CONCISE DICTIONARY

makinehpyêwa (â/ê) be growing tall
mâkohkwayi hat, cap
makwahkiwi mountain, large hill
makwikanêwa have a swollen leg
makwîtamwa have a swelling, a bump, an infection
mamahkinameshkêwa have goosebumps
mamâkeshêwa have big ears
mamâkinîkwêwa have big eyes
mamâkochêyâhi cucumber
mâmatânahkiwiwi a powwow is taking place; there’s entertainment going on
mamâtomowa pray
mâmaya soon; early
mâmayêhiwi  it’s early
mana (emphatic: manaha)  this (an.)
manâtethiwa  be rich, well-off

mâne  a lot
mânatānesha  sheep
manetthenôkimâwithowa  be a member of the Warrior clan;
nemanetthenôkimâwitho  I’m Warrior clan
manethêwa  get/fetch firewood
manetôtha  worm; bug
manetôwa  snake; god, spirit
mânêwa  be a lot; mânêwa akôna  there’s a lot of snow
mânëthiwa  (it)’s a lot
mani (emphatic: manihi)  this (inan.)
maninâwêthiwa  be stingy, miserly
Manitîheki  Monday, on Monday
manômini  grain of rice; (pl.)
manôminani rice
Manôminîha  a Menominee
mashishkînenîha  doctor
66 A CONCISE DICTIONARY
mashishkiwâpowi tea
mashkochîtha bean;
êshkipakethita mashkochîtha
green bean
Mashkôha  a Creek
Mashkotêwineniwa  a member of any
Prairie tribe
Mashkotêwa  an Illinois, a Peoria
mashkotêwi prairie
mashteti mustard
matâkwênetamwa enjoy inan.;
nematâkwêneta êhнакамойâni
I like to sing
matanêwa (n/sh) catch up with, overtake an.
matetêhi  legging
mâtethi  knife
mathakahkwa (or akahkwa)  badger
mathâneshkwêwa  have a stroke

OF THE SAUK LANGUAGE  67

mathânikâpiwa (one’s) leg has fallen asleep; newêpimathânikâpi  my leg’s falling asleep
mathânipehkwanêshkêwa (â/ê)  have a crick in the back
mathânithikiwêshkêwa (â/ê)  have a pinched spine, have a slipped disk

Matôtata  an Oto
mâwachi  above all
mâwachîwa  get together, come together;  kîhmâwachîpena!  let’s get together!

mawi-  go and ___; go for the purpose of
mayâwi-  right
mayâwîneki  to the right, on the right;
kemayâwîneki  to your right
Mayêmîha  a Miami
Mayêmîheki  Miami (Okla.)
mayôwa  cry; kâta mayôhkani! don’t cry!

68 A Concise Dictionary
mêhchipahôha  car, automobile
Mêhikôha  a Hispanic, a Mexican
mehkamwa  find inan.
mêhkatêwâpyêkethita (pl.: mehkâtêwâpyêkethichiki)  black snake
Mêhkatêwikâtâta (pl.: Mêhkatêwikâtâchiki)  a Blackfoot
mêhkatêwîkwêha  donkey
mehkawêwa  find an.
mehkwênemêwa  remember, think of an.; kemehkwênemâwa? did you think of her (or him)?
mehkwênétamwa  remember, think of inan.; kemehkwêneta
wîhketâpehkahikêyani? did you remember to lock up?

mehkwitêhêwa remember, recollect

mehpowi it’s snowing

mehtami first; mehtami wîkiyâpi

wêchinamachîyani the first house on your left

mehtêha bow

mehtekwahkikhîki in the woods, in the forest

mehtekwi tree; wood; stick; beam; log

mehtekwinâkani wooden bowl

mehteshkamwa bump into, collide with inan.

mehteshkawêwa bump into, collide with an.

mehtôchi it seems, it looks like;

mehtôchi meko âkwi pêhki kehkênetakini Thâkiwâtowêweni
it looks like (s)he doesn’t really know much Sauk
mehtothēnениwa human being, human, mortal

70 A CONCISE DICTIONARY
mekethiwithowã be a member of the Eagle clan; nemekethiwitho I’m Eagle clan
meko (adds emphasis to word before it)
mekôtêweni dress
mêkwêhe maybe
mêmâchîha movie
mêmâkesheha mule
mêmêchiki no doubt about it
Mêmehtekôshîha a Frenchman
mêmêkêha butterfly
mêmekemamwa pick up, clear up
inan.
mêmenatamwa vomit, throw up
mêmeshkomêha colt
Menâminîha (or Manôminîha) a Menominee

menechîha glove

menêshishishi syrup; maple syrup

OF THE SAUK LANGUAGE 71

mêneshitêhêwa be ashamed, embarrassed

mênethethi tomato

menôhkamîwi it’s spring

menowa have a drink;

kashkimenohkâha kêkôhi? could I have something to drink?

menwakimowa be a fair deal, be at a good price (an.)

menwakitêwi (it)’s a fair deal, a good price

menwâpiwa have good eyesight;

nemenwâpi I’ve got good vision;

pashi menwâpiyânini I don’t see well at all
menwênemêwa  like an.; pêhki
kemenwênemene I like you a lot;
kemenwênemâwa?  do you like
him/her?; nemenwênemâwaki
72 A CONCISE DICTIONARY
I like them; âkwi menwênemakini
I don’t like him/her/them
menwi-  good, fine
menwihkwêwiwa  be good, decent,
honorable (referring to a woman)
menwikenwi  (it)’s good;
menwikenwi!  good!, great!
menwinâkothiwa  look well; be good-
looking
menwineniwiwa  be good, decent,
honorable (referring to a man)
menwipemâtethiwa  be fine, well;
kemenwipemâtethi?  (to more than
one: kemenwipemâtethipwa?)
how are you doing?, are you doing
okay? (expecting êhê ‘yes’ or âkwi
‘no’ as an answer)

**meshe meko!** go ahead!, help yourself!

**meshênahi** probably, more or less

**meshenamwa** catch, grab *inan.*

*OF THE SAUK LANGUAGE 73*

**Mêshenâthota** (*pl.*:  
**Mêshenâthochiki**) a Navajo

**meshenâthowa** be caught, seized, arrested

**meshenêwa** catch, grab, arrest *an.*

**meshêwêwa** elk; moose

**meshi-** big, large, great

**meshihkêha** turtle; snapping turtle

**meshihkenâhkôha** terrapin, box turtle

**meshîmina** apple

**meshîmishâhkwa** apple tree

**meshkochêpihki** (*pl.*:  
**meshkochêpihkyêni**) radish

**meshkopâtêwi** (it)’s pink
meshkopâthowa  be pink
meshkothiwa  be red
meshkowikomêwa  have a nosebleed; have a bloody nose

74 A Concise Dictionary

meshkwahtwiyêwa  have measles, chicken pox
Meshkwahkîha  a Mesquakie
mêshkwâki meshkochêpihkîhi  beet
meshkwânehkwêwa  have red hair, chestnut hair
meshkwâwâhkwa  cedar (tree)
meshkwâwi  (it)’s red
meshkwikenâhkwa  terrapin, box turtle
meshkwîkitâthowa  be quick-tempered
meshkwîkitêhewa  be frustrated
meshkwimîna  cardinal (bird)
meshkwinameshkêwa  have a rash, an inflammation
meshkwinîkwêwa  have red eyes, sore eyes, bloodshot eyes

Of the Sauk Language  75

-meshômetha  grandfather;
 nemeshômetha  my grandfather;
 omeshômethani  his/her grandfather;
 nemesho!  grandpa!
 meshwêha  rabbit
 meshwêhêha  bunny
 meshwêhiwîtheniweni  lettuce
 metâthwawahîne  ten years
 metâthwi  ten
 metâthwihêwa  have ten an.
 metâthwi nekoti  eleven
 metâthwi nekotwâshika  sixteen
 metâthwi neshwâshika  eighteen
 metâthwi nethwi  thirteen
 metâthwi nîshwi  twelve
metâthwi nôhika    seventeen
metâthwi nyânanwi    fifteen
metâthwi nyêwi    fourteen
metâthwi shâka    nineteen
76 A CONCISE DICTIONARY
metemôha    old woman
methawihka    cousin; fellow clan member; fellow Sauk (*most commonly said by men to men*); nemethawihka
my cousin; *(ne)methawihke! cousin!;
methawihke! my fellow clan member!/my fellow Sauk!
methenahikani    paper; book
mêthi    too soon, too early
methihkwa    ice
methihkwiwi    hail is coming down, it’s a hailstorm; it’s icy
methîkwa    grain of dried corn
mîchipêha    animal
mîchiwa    eat *inan.*; mîchino
wâpikoni!
et the pumpkin!
mîhkechêwîmikatwi  (it) works
mîhkechêwîwa  work
mîkâtîwaki  (pl.)  fight
Mîkêheki  Meeker (Okla.)
OF THE SAUK LANGUAGE  77
mîkona  feather
mîmîwa  dove, pigeon
mînêwa  (n/sh)  give (an./inan.) to an.
minikâpowi  milk soup
miniki  milk; commercial milk
mîshâtênemowa  be proud, glad;
nemîshâtênemo êhthâkîwiyâni
I’m proud to be a Sauk
mîshîkwêwa  have a beard; be fuzzy-faced
mîshkotâ’na!  for crying out loud!, for
pete’s sake!
mîthechêha  peach
mîthechêhâtêwi (it)'s peach-colored
mîthechêhâthowa be peach-colored
mîthechêyâhi cantaloupe
-mithêha older sister; nemithêha my
older sister; omithêhani his/her older
sister; nemithe! older sister!
78 A CONCISE DICTIONARY
mîthethiwa be hairy, furry; have fur
mîthetonwa (-/e) have a moustache
mîthîwa defecate
mîthôni clan; clan name
mîtwîwa cottonwood tree
mîyôna mule
môhkihtanwi spring (of water)
môhkomâna a White American, a
White American man
môhkomânihkwêwa a White
American woman
môhkomânipahkwêshikani sliced,
light bread
monahâkani  hoe; plow
môshonêwa  give an. a haircut
môshôni  scalp-lock
môshowa  get a haircut
môshwâkani  scissors
môshonêwa  give an. a haircut
môshôni  scalp-lock
môshowa  get a haircut
môshwâkani  scissors
môshwêhi  shawl, kerchief; handkerchief
môshwêni  headdress
môtâhi  glass, drinking glass
môthwa  moose
myâhkethiwa  be crippled
myânâpiwa  have bad eyesight
myânâtethiwa  be unfriendly
myânâshkêwi  (it)’s not doing/going well; (it)’s upset (referring to the stomach); (it)’s irregular (referring to the heart)
myâshinâkothiwa  be ugly
myâshinîkwêwa  have mean eyes
**myâshipemâtethiwa** not feel well, feel unwell

**myâshitêhêwa** be sad, feel bad

**myêwi** way, path, road, street

80 A Concise Dictionary

**N**

**nahaniwithêwa** (â/ê) be able to run fast

**nahâtethiwa** be knowledgeable, wise

**nahâthîwa** know how to climb

**nahâwiwi** it’s warm and sunny

**naheshkamwa** arrange *inan.*; put on *inan.* (clothing)

**nahi**- know how to, be able to, can

**nahi** *(or nahê!)* hey!; well now; ready?, let’s go!

**nahichimêwa** know how to swim

**nâhinâhi** at that time, on time;

**kwîyena nâhinâhi** right on time
nâhka and
nâhkachi again; and; nâhkachi kîhnêwone! see you again!

OF THE SAUK LANGUAGE 81

nâhkachi kîhnêwonepwa! (to more than one person)
nahkani- throughout, all (of time);
nahkanikîshekwi all day
nakahikêwa hit the brakes, step on the brakes
nakamôni song
nakamowa sing
nâkani (or anâkani) dish, bowl
nakanêwa (n/sh) leave, abandon an.
nâkanêwa (n/sh) follow an.
nakatamwa leave, abandon inan.
nâkatamwa follow inan.
-nakeshi intestines, guts; entrails
nakeshkêwa brake, stop (by braking)
nakeshkêwi (it) stops going; netêhi
nakeshkêwi my heart stopped, I had a heart attack
nakishkawêwa meet, bump into, encounter
82 A Concise Dictionary
nakithachikêwa stop; stop an./inan. (as of a vehicle or machine)
nakithahêwa stop an. (a vehicle)
nâkwêwa (â/ê) go, leave, depart;
nîhnâkwa I’ve got to go;
nîhnâkwâpena we’ve got to go (not including the person(s) spoken to);
kîhnâkwâpena! (or nâkwâtâne!) let’s go! (including the person(s) spoken to); nâkwâno! go away!
namachi- left
namachîneki to the left, on the left;
kenamachîneki to your left
namathowa stand, stand there
namathwikâpâwa stand up
nâmeki, nâmeki- on the inside, inner
nâmekikepwitîhi  underpants; panties
nâmekikôtêhi  underskirt
nâmekipîthehkâhi  undershirt
nanâhawiwa  get ready; get dressed

OF THE SAUK LANGUAGE 83
nanâhikwêhikêwa  drive, go for a drive
nânêwa (n/sh)  fetch, go get an.
nânîkihtôhiwa  be lazy
nânômeshkâha  buggy
nanôpehka  a great deal, quite a bit
nâpâtotamwa  read inan.
ânâtotathowa  read
-nâpêma  husband; nenâpêma  my husband; onâpêmani  his/her husband; nenâpême!  husband!
nâpi  better; nâpi keteshipemâtethi?  are you feeling better?
natawatâwêwa  sell, put up for sale an./inan.; natawatâwêpi (it’s) for
sale
natawenemêwa  want, would like, need an.
natawenetamwa  want, would like, need inan.

84 A Concise Dictionary
nâtawinôni  medicine
natonêhamwa  look for inan.
natonêhwêwa  look for an.
nâtowêha  rattlesnake
nâtwa (-/e)  fetch, go get inan.; nîhnâte nepi  I’ll fetch some water
nâwahkwêwi  it’s noon;
kîshinâwahkwêwi  it’s afternoon
nawênihkwêwiwa  be attractive, beautiful (referring to a woman)
nawênineniwiwa  be handsome
nâwi-  middle of, mid-
nawihêwa  visit an.
-nehki  hand
nêkawi  sand
Nêkawîha  a Southern Sauk
Nêkawîhi  the Canadian River
nêkatôshkashâha  horse
OF THE SAUK LANGUAGE  85
nekotenwi  once; nekotenwi
êhwâthêyâki  one day
nekethowa  (it)’s melting, thawing
(referring to snow and ice)
nekoti  one
nekotihêwa  have one an.;
nenekotihâwa nenîchânetha
I have one child
nekoti mahkahkwe  one thousand
nekotokoni  (for/in) one day
nekotwâhkwe  one hundred
nekotwâshika  six
nekotwâshikâpitaki  sixty
nekotwâshika tathwâhkwe  six
hundred
nekotawahîne  one year
nêkwamowa  choke
nekwânahkwatwi  it’s cloudy, overcast

86 A CONCISE DICTIONARY
-nekwîkani  arm; wing
nemêtha  fish
nemêthithowawa  be a member of the Fish clan; nenemêthithio  I’m Fish clan

nenamwa  recognize inan.
nenawêwa  recognize an.
nenekachiwa  shiver
nenekapenôha  screech-owl
nênekithâha  television program; (pl. : ) television
nênekithâhikâni  theater, cinema
nênekwâhi  pancake
nenemehkiwa  thunder
nenemehkiwithowa  be a Thunder
clan member; nenenemehkiwitho
I’m Thunder clan
neniwa man; nenîtike! (or neniwetike!) gentlemen!

OF THE SAUK LANGUAGE
neniwipakahâhkwâha rooster
nenohtawêwa understand an.;
kenenohtône I understand you;
âkwi nenohtônânini I don’t understand you; kenenohtawi? do you understand me?

Nenôtêwa (or Anenôtêwa) a Native American, an Indian
nenothwa (pl.: nenothôki) cow; head of cattle; beef
nenothwiwîyâthi beef
nepachiwa be cold, get cold
nepâkani bed
nêpehe! oh, yes!; by the way
nepêwa (â/ê) sleep, go to sleep; be
asleep
nepêwothêwa  sleepwalk
nepi  water; nepîki  in the water
nepinawachikani  water pail
nepithi  lake, pond
88 A CONCISE DICTIONARY
nepiwiwa  be wet, get wet
nepiwiwi  (it)’s wet, gets wet
nepôhiwa  have died; be dead
nepôpi  soup
nepôpinâkani  soup bowl
nepwâhkâwa  be intelligent, clever
neshkinamwa  hate, detest inan.
 neshkinawêwa  hate, detest an.
neshwâshika  eight
neshwâshikâpitaki  eighty
neshwâshika tathwâhkwe  eight hundred
nethêwa (th/sh)  kill an.
nêthêwa  get well, recover
nethokoni three days
nêthônameki third, in third place; the third time
nethwâhkwe three hundred
nethwâpitaki thirty
OF THE SAUK LANGUAGE  89
nethwawahîne three years
nethwi three
nethwihêwa have three an.
nêwêwa see an.; kapôtwe
kîhnêwone I’ll see you later (to one person); kapôtwe kîhnêwonepwa (to more than one person)
-nîchânetha child; nenîchânethaki
mâhaki these are my children
nîhkâna (see -îhkâna)
nikâ’nâhi (or nikô’nâhi) way over there
nîkânawahîne next year
nîkâni in future; ahead, up ahead; at the
head, in the lead

nîkâni kotakawahîne  next year
nîkânipahônekekowa  drive on ahead, drive in front
nîkânithahêwa  drive straight on

90 A CONCISE DICTIONARY

nîkiwa  be born; îninâhi nenîki  (or êhnîkiyâni) I was born at that time, on that date

Nîmahâha  a Nemaha Sauk (Sac & Fox of the Missouri)

nîmiwa  dance
nîmiweni  dance, a
nîna  I

nînâna  we (excluding you); châki
nînâna  all of us

nînawethiwa  be weak
nîshkitepêha  lion
nîshkitepêwa  be bushy-haired
nîshokoni  two days
nîshônameki  second, in second place; the second time
nîshwâhkwe  two hundred
nîshwâpitaki  twenty
nîshwawahêne  two years
OF THE SAUK LANGUAGE  91
nîshwi  two
nîshwihêwa  have two an.
nîyawi  me (in oblique references)
nôhika  seven
nôhikâpitaki  seventy
nôhika tathwâhkwe  seven hundred
nômakêhe (or nômake)  in/for a little while
nômekowa  ride; be transported
nônâkanâpowi  milk; breast milk
nônâkani  breast, teat; nipple
nônêwa  give the breast to an.
nônwa  suck at the breast
nôtêhtêwi  (it)’s undercooked
nôtenwi there’s a wind blowing

nôtenwi wind

nôtha (see -ôtha)

nôwîwa go out, go outside; nôwîno! go out(side)!

92 A Concise Dictionary

nyânanokoni five days

nyânanônânameki fifth, in fifth place; the fifth time

nyânanwâhkwe five hundred

nyânanwawahîne five years

nyânanwi five

nyânanwihêwa have five an.

nyêwâhkwe four hundred

nyêwâpitaki forty

nyêwawahîne four years

nyêwi four

nyêwihêwa have four an.

nyêwokoni four days

nyêwônânameki fourth, in fourth place;
the fourth time

OF THE SAUK LANGUAGE

O and Ô
ô! (or wê!) oh!, hey! (often used if a thought occurs to you, or if you want to draw someone’s attention to something)
ôchêha fly
ochi- from there
ochikiwa come from there; be descended from (an.); ___ netochiki
I’m descended from ___
ochîmikatwi (it) comes from there;
tânahi châhi wêchîmikahki?
where does it come from?
ôchîmîni oatmeal
ochimayâwîwa (on one’s right; used in the Conjunctive mood:)
wêchimayâwîchi on his/her right
ochinamachîwa (on one’s left; used in the Conjunctive mood:)
wêchinamachîchi on his/her left
94 A CONCISE DICTIONARY
ochinawe on that side
Ochipwêwa an Ojibwa, a Chippewa
ochipyêwa (â/ê) come from there;
tânahi châhi wêchipyâyani?
where do you come from?
-ôhkometha grandmother;
nôhkometha my grandmother;
ôhkomethani his/her grandmother;
nôhko! grandma!
ohkwêha maggot
ohpwâkana pipe
ôhwâ! (or yôhwâ!) man!, what a pity!
(expresses tiredness, exasperation, or sympathy)
okimâwa chief, tribal chief
Okonohômîheki Oklahoma City
omekiwa have a sore
ômîni (or ômini) blueberry
ôni  and then
opishkwêthikani  baking powder
OF THE SAUK LANGUAGE  95
opyêni-  slowly
-ôshithema  grandchild; nôshithema
my grandchild; ôshithemani  his/her
grandchild; nôshîhi!  grandchild!
oshkashîhkwêwiwa  (of a female:) be
a Shkasha; be a Republican;
netoshkashîhkwêwi  I’m a Shkasha
oshkashîwiwa  (of a male:) be a
Shkasha; be a Republican;
netoshkashîwi  I’m a Republican
otâhkwe  that way, in that direction, on
that side
otamihêwa  bother an.; ketotamihi
you’re bothering me; kâta
otamihihkani!  don’t bother me!
otehtenamwa  receive, get inan.
otehtenêwa  receive, get an.
ôtêweni  town, city
ôtêwenikâni  bark-house, summer house

96 A CONCISE DICTIONARY

-ôtha  father; father’s brother; nôtha  my father; ôthani  his/her father; nôthe!  dad!; wênêha châhi kôtha? (or kôtha wênêha?)  who’s your father?

___ nôtha  my father is ___

Othâkîwa (or Thâkîwa)  a Sauk, member of the Sac & Fox of Oklahoma  or of the Missouri

otôwa  blood-clot

owâwani  (or wâwani)  egg

owîhkânemêwa  have an. as a friend;
ketowîhkânemene  I have you as a friend, you’re my friend; netêpethi
owîhkânemenâni  I’m glad I have you as a friend

owîhkâniwa  have a friend;
ketowîhkâni nîywâi  I’m your friend
(literally, ‘you have a friend – me’);

**netowîhkâni kîyawi** you’re my friend

**OF THE SAUK LANGUAGE** 97

**owîkiwa** live there

**owîyâthi** (*or wîyâthi*) meat

**owiyêha** someone, somebody; anyone

**P**

**Pâhkâha** a Ponca

**pahkatêwa** be hungry

**pahkâtowêwa** speak broken (*Sauk, etc.*), not speak fluently

**pâhkênamwa** open *inan*.;

**pâhkênano shkwâtêmi!** open the door!

**pâhkeshkêwi** (it)’s opening up;

**pâhkeshkêwani nehtawakayani** my ears have cleared/unblocked

**pahkwaya** (*pl.: pahkwayêki*) cattail; reed mat
pahkwayikâni  cattail house, winter house

98 A Concise Dictionary

pahkwêshikâni  bread, flour, dough
pâhtâshkêwa (â/ê)  break down
pakahâhkwaâha  chicken (also as meat)
pakahâhkwaâhiwîyâthi  chicken (as meat)
pâkahatowêwa  play ball
pakamêwa  hit, strike an.
pakânâhkwi  pecan tree
pakâni  pecan; nut
pakatamwa  hit, strike inan.
pakithâhkwiwîwa  give up; kâta
pakithâhkwikani!  don’t give up!
pakithenamwa  put down inan.
pakithenêwa  put down, let go an.
pakôshi-  in advance
pakwachi-  wild
pakwachikâshôha  wildcat
pakwachinenothwa  buffalo
panakîha  kernel of hominy
OF THE SAUK LANGUAGE  99
panashâha  teenager
panenamwa  drop inan.; kâta
panenâhkani!  don’t drop it!
panênêhi  banana
panêtënetamwa  faint
panênëwa  drop an.
paneshkamwa  miss inan.; âkwi
kashkipaneshkamanini  you can’t miss it
Pânîha  a Pawnee
papakêhetonwa  (-/e)  have thin lips
papakenâwa  corn bread, corn paste
papakethôha  grain of popcorn
pashi  not at all (with Negative mood)
pashitôha  old man
pâshkethikani  gun; rifle
pâshkotamôha  woodpecker
patahkâpyêhikani  fork
patêhi  butter
100 A CONCISE DICTIONARY
pathâhkothowâ  have a fever
pathekwîwa  get up, arise
pathetêwi  (it)’s hot
pathethowa  be hot
påthiki  half
påthikithenwi  (it) forks (referring to a path or road)
Pâtôhkâha  a Comanche
pêh!  pew!
pehchimêwa  say sorry to an. (for something said); kepehchimene  I’m sorry (for what I said to you)
pehchitôtawêwa  say sorry to an. (for something done); kepehchitôtône  I’m sorry (for what I did to you)
pêhki  (or pêhki meko)  very; very much, a lot
pêhki-  great
pêhkî’hkâ!  oh no! *(male speaking)*
OF THE SAUK LANGUAGE  101
pêhkikeshânâpowi  light gravy
Pehkînenîha  a Potawatomi
pêhkinenothwa  buffalo, bison;
buffalo meat
pêhkinenothwiwîyâthi  buffalo meat
pêhki’shkwel!  oh no! *(female speaking)*
pêhkontêki  tonight
pehkotêyâwi  it’s getting dark;
ashkachîmêhi wîhpehkotêyâwi
pretty soon it’s going to be dark
-pehkwâni  back
pehkwaheki  ball
pehkwapichikani  bundle
pêhkwitiyêyâhi  pin
pehtâtowêwa  make a mistake
*(in speaking); kîhâchimo*
pehtâtowêyâne  please say
something if I make a mistake

pehtawêwa make fire

102 A CONCISE DICTIONARY

pehtowêwa be wrong; kepehtowe you’re wrong (pl.: kepehtowêpwa)

pekeshêwi it’s smoky, hazy

pekishkâtowêwa speak awkwardly, speak in a muddled fashion

pekishkyâwi it’s getting rough, turbulent

pêkotêhi cowboy bread

pêkwitêhêwa be thirsty

pemâkwapiwa sit together, sit in a group; pemâkwapino! come sit with us!, come join us!

pemâtethiwa be alive

pemehkânêwa (n/sh) pass, overtake an.

pemehkêwa (â/ê) walk by, walk past; pass by
pemenamwa  take care of *inan*.
pemenêwa  take care of *an*.
pemi-  past
OF THE SAUK LANGUAGE  103
pemitêwetêhi  fried bread
pemitêwi  oil
pemithêwa (â/ê)  fly
penahâhkwêwa (â/ê)  comb one’s hair
penâwiwi  it’s summer
penêwa  turkey (*also as meat*)
penêwiwîyâthi  turkey (*as meat*)
peninawîwa  get undressed, take one’s clothes off
penôchi  way out, far away, far off
penowa  go home
pêpakehtôha  motorcycle
pepehkêhiwa  be light
pepênaki  doing better
pepeshkôhkwêwa  lose one’s hair,
shed one’s hair

**pepeshkwitepêwa** have lost one’s hair; have gone bald

**104 A CONCISE DICTIONARY**

**Pêpîwinîkwâhîta** (*pl.*: **Pêpîwinîkwâhîchiki**) an Oriental, an East Asian

**pepônwimahkethêhi** overshoe

**pepôwi** it’s winter

**peshekekethiwa** deer; venison, deer meat

**peshekekethiwithowa** be a member of the Deer clan; **nepeshekekethiwitho** I’m Deer clan

**peshekekethiwiwiwîyâthi** venison, deer meat

**peshikâchikiwa** be cute

**peshikwâchimowa** be straightforward, truthful; be speaking the truth;

**nepeshikwâchimo** I’m telling it as it is
peshishketha  goose
peshiwa  bobcat
pêshkipêhi  hickory tree; hickory stick
OF THE SAUK LANGUAGE  105
peteki  back, backwards; back (in time)
peteshêwa  listen
pîchimôhi  cloth bag
pîhkôhiwa  play bingo
pîkîhiwa  play cards
pîkipotêhi  plow
pîmenihkwâninekhehchîpîhi  sash, yarn belt
pînikâtêwa  (or pînikâtêhowa)  clean one’s feet
pîshâkani  leather, rawhide, buckskin
pîshâkaninekwêha  bat (mammal)
pîshkênemêwa  be tired of an.
pîshkênetamwa  be tired of inan.
pishkwêthikani  baking powder
pîshkwêwa  be hoarse; lose one’s voice,
have laryngitis

*pîtâshkêwa* (â/ê) jump in

*pîthânehkweâwa* have thin, fine hair

106 A Concise Dictionary

*pîthehkâhi* shirt

*pîthehkamwa* put on *inan*.

*pîtikêwa* enter, come in, go in;

*pîtikêno!* come in!, go on in! (*pl.*: *pîtikêko!*)

*pîwâpehkwâchimôni* telephone

*pîwâpehkwi* metal; iron

*pîwâpehkwinîkwâkanani* (*pl.*) glasses, spectacles

*pîwâpehkwinîkwêwa* wear glasses, spectacles

*Pohîmina* (*or* Pohîmîha) a Czech

*pôhkamâwa* plum

*pôhkwîha* bobwhite, quail

*pôhkwikahkwanêshkêwa* (â/ê) break a leg
pôhkwinekwêshkêwa (â/ê) break an arm
pônânematwi the wind has dropped
pônapanôtêwi it has stopped heating up; êshkami pônapanôtêwi the temperature’s falling
pôni- stop, cease to
pônîhkawêwa stop bothering an.;
pônîhkawino! stop bothering me!
pônipahkatêwa lose one’s appetite
pôthihêwa pick up an.
pôthihtawêwa send to an.
pôthiwa get in
Pwâtîheki Friday, on Friday
pwâwathemihtôwa be undependable, unreliable
pwâwi- not
Pwêkeki Prague (Okla.)
pyâkimini persimmon
pyêchi- in this direction, this way, over here; **pyêchiwîhpominâke!** come on in and eat with us!

108 A **CONCISE DICTIONARY**

**pyêmikatwi** (it)’s coming; **kêmiyâki**

**pyêmikatwi** rain’s coming

**pyêmishkwikanêthêwa** (â/ê) twist one’s leg

**pyêmishkwikwayawêwa** have a crick in the neck

**pyêmishkwinîkwêwa** be cross-eyed

**pyênêwa** (n/sh) bring an.

**pyênotamwa** reach, come to inan.

**pyênotawêwa** reach, come to an.

**pyêtânahkwatwi** it’s getting cloudy

**pyêtâpanwi** morning is coming

(referring to the predawn twilight)

**pyêtenamawêwa** pass, hand an./inan. to an.; **pyêtenamawino wîthakaki!** pass me the pepper!
pyêtenamwa  pass, hand over *inan*.;
pyêtenano thîwehtâkani!  pass the salt!

OF THE SAUK LANGUAGE  109

pyêtenêwa  pass, hand over *an*.;
pyêteni ahpenyêki!  pass the potatoes!

pyêthehkêwi  it’s time; the time has come

pyêtôwa  bring *inan*.

pyêwa (â/ê)  come; *pyâno*!  come here!  
(*pl.: pyâko!*)
nîhpya  I’ll be coming;
kîhpya?  are you coming?  
(*pl.: kîhpyâpwa?*)

SH

shâhkîwa  *(or ashâhkîwa)*  crayfish; crab

shahkothiwa  be drained, lethargic

shâka  nine

shâkâpitaki  ninety
shâka tathwâhkwe  nine hundred
shâkwênepemâtethiwa  be listless

110 A CONCISE DICTIONARY

shamâkanesha  soldier, serviceman
Shanahkîha  a Cherokee
Shânahpôha  a Cheyenne-Arapaho
Shânîheki  Shawnee (Okla.)
shâponikani  needle
shâpôthiwa  have diarrhea
shâshâkêha  green snake
shâshôkikomêpahônekekowa  drive so fast one’s nose is whistling

shâshôshk(w)inîkwêha  an Oriental, an East Asian

Shâwanôwa  a Shawnee

shawaye (or ashawaye)  long ago

Shayêna  a Cheyenne

shê  but

shê!  say!

-shehki  stomach, belly
shehkîtâkani  clothing
shekâkôha  onion
OF THE SAUK LANGUAGE  111
Shekâkôheki  Chicago
shekâkwa  skunk
shekihkanawe  fifty
shekishinwa (-/e)  lie, recline
shekiwa  urinate
shêkohamwa  smash, crash into inan.
shêkohwêwa  smash, crash into an.
shemekowâpikoni  squash
Sheminônîheki  Seminole (Okla.)
Shêmwâkeki  Shamrock (Okla.)
shêshêhkothiwa  be generous
shêshkethîha  young (unmarried)
woman
shêshki  only, just
shêshkothêwa  walk
shewêna  but, nevertheless
shî!  well, what do you know!; really?
-shîkani  hip, lower back
Shimanônîha  a Seminole

112 A Concise Dictionary

shîshîpa  duck
Shîshîpêhinenîha  a Potawatomi

-shithêha  mother’s brother, (maternal) uncle; neshithêha  my uncle;
osshithêhani  his/her uncle; neshitthe! uncle!

-shkasha (pl.: -shkashêki)  fingernail, toenail; claw
Shkasha (pl.: Shkashêki)  (of a male:) Shkasha; Republican

Shkashîhkwêwa  (of a female:) Shkasha; Republican

-shkîshekwi (pl.: -shkîshekôni)  eye
shkîshekwi (pl.: shkîshekôni)  waterlily seed
shkotêwi  fire
shkwâtêmi  door
shkwêthêha  girl
shô!  pew!
shôkethîha  lizard

OF THE SAUK LANGUAGE  113
shôniyâhe  dollar(s) (*used in prices*);
nethwi shôniyâhe inakitêwi
it costs three dollars
shôniyâhi  money
shôniyâhikâni  bank (*for money*)
shôshkonamwa  fumble, lose hold of
inan.
shôshkwahothowa  skate
shôshkwânehhwêwa  have smooth
hair, straight hair
shôshkwitepêwa  be bald; have a
shiny head (*or hair*)
shôshôha  hound
Shtowâteki  Stroud (Okla.)

T and TH
tahkanâshinwa  (-/e) cool off
tahkâthenwi  there’s a cool breeze
Tâhkawêha  a Tonkawa
114 A Concise Dictionary
tahkepyêyâwi  (it)’s cool/cold water
tahkitepehkîwi  it’s a cool night
tahkyâwi  (it)’s (getting) cool; (it)’s gone cold (of food)
Tahokana  a Euchee/Yuchi
 tôhtapakôni  (pl.) lettuce
tôhtapakwi  leaf
Takamithîheki  Tecumseh (Okla.)
takâwi  a little
takwahâni  corn chops
takwahôthowa  get hit, get run over
takwâkiwi  it’s fall
takwanwi  it’s foggy
- tômihkani  chin, jaw, jowls
tâna?  which (an.)?; where (is an.)?
tânahi?  where?
tânahka?  which way?, in which
direction?

tânapi turnip

OF THE SAUK LANGUAGE 115

Tanathîheki Tulsa

Tanawêha a Delaware

-tânetha daughter; netânetha my daughter; otânethani his/her daughter(s); netâhe! (or netânethani!) daughter!

tâni? which (inan.)?, what?, where (is inan.)?

tâniki? which ones (an.)?

tâninâhi? when?, at what time?

Tânini? which ones (inan.)?

tanwâchipemâtethiwa be in a great mood

tâpyâna (or atâpyâna) wagon

tashîhkânowa play

tâtaki sort of, kind of

tâtepi? where to?
tâthiyâni diapers; loincloth, breechclout
tathokoni that many days
116 A Concise Dictionary
tathwawahîne that many years
tathwi, tathwi- that much, that many
tathwihêwa have that many an.;
nekotwâshika netathwihâwaki
nenîchânethaki I have six children
tathwipepônwêwa be that many years old; neshwâshikâpitaki
nekoti tathwipepônwêwa (s)he’s eighty-one years old

tawânahî if only; tawânahî ayôh awiyane! wish you were here!
tawânahî kêhtena I sure hope so
-taya (pl.: -tayêki) pet, dog, horse;
netaya my pet; otayêni his/her pet(s)
-têhi heart
têhimini strawberry
têhkyâki miniki ice cream; cold milk
tepahikane mile
tepânêwa (n/sh) love an.; pêhki
ketepânene I love you very much;

OF THE SAUK LANGUAGE 117
ketepâshi? do you love me?;
netepânênekwa (s)he loves me; pêhki
netepânâwa I love him/her a lot;
pashi tepâshichini (s)he doesn’t
love me at all

tepehkîwi it’s night; menwi-
tepehkîwi it’s a beautiful night;
nâwitepehekîwi it’s the middle of
the night; kîshinâwitepehekîwi it’s
late in the night; it’s after midnight

tepehkwi night

têpeshkikîshethwa moon

têpeshekhkamwa attain, reach inan.; turn
(number of years old); menwikenwê
êhtêpeshkamâni! happy birthday!;
înoki nyêwâpitaki tathwawahîne
êhtêpeshkamâni today I turned 40
têpethiwa  be content
têpi, têpi-  enough; têpi! (that’s) enough!
118 A Concise Dictionary
têpihêwa  please an., earn the gratitude of an.; ketêpihi  thanks; I’m grateful to you (literally, ‘you please me’);
kêtêpihipwa  I’m grateful to you (to more than one person); netêpihekwa  I’m grateful to him/her
têpihîpochêwa  have had enough (to eat), have eaten one’s fill
tepinâhi  straight, straight on
têpinâhi  a short distance (away)
têpitathwi  enough (of an amount);
têpitathwi thîwehtâkani?  enough salt?
têpwêhtawêwa  believe an.;
kêtêpwêhtawi?  do you believe me?;
kêtêpwêhtône  I believe you; âkwi
têpwêhtônânânîni  I don’t believe you
têpwêwa  be right, be telling the truth;
netêpwe I’m telling the truth
tetepeshkwêwa be dizzy
OF THE SAUK LANGUAGE 119
têtepithâha wheel, tire; bicycle, bike
tethôchîhi trap
têwêhikana large drum
têwehkwêwa have a headache
thakâhkahôni button
thakahôni silver button
thakâki finally; just barely
Thâkanâsha a Briton, an Englishman
thâkichi outside, out of doors
thâkichihêwa (â/ê) go to the toilet; go outside; kîhthâkichiha? do you have to go to the toilet/restroom?
thâkichîwa go to the toilet/restroom; go outside; nîhthâkichi I’ve got to go to the toilet
thakipotamwa bite inan.;
nethakipota nînaniwi I bit my
tongue

120 A CONCISE DICTIONARY

Thâkîwa (or Othâkîwa) a Sauk, member of the Sac & Fox of Oklahoma or of the Missouri

Thâkiwâtowâta (pl.: Thâkiwâtowâchiki) speaker of Sauk

thâkiwâtowêwa speak Sauk;

kethâkiwâtowe? do you speak Sauk?; kenahithâkiwâtowe? can you speak Sauk?; nethâkiwâtowe I speak Sauk; âkwi (or pashi)

thâkiwâtowêyânini I don’t speak Sauk (at all)

Thâkiwâtowêwêni Sauk, the Sauk language

thâkîwiwa be a Sauk, Sac & Fox (of Oklahoma or of the Missouri);

nethâkîwi I’m a Sauk;

nethâkîwipena we’re Sauk (or, including the person talked to:}
of the Sauk language 121

thanakatwi (it)'s difficult, hard
thanakinâkwatwi (it) looks difficult, hard

Sunday, on Sunday

have curly hair, kinky hair

ugh!, how disgusting!

sprain one’s leg

father’s sister;

my father’s sister;

his/her father’s sister;

aunt!

have a flat tire

Thursday, on Thursday

cent(s) (used in prices);

it costs ninety-nine cents
-thethêha older brother; nethethêha
my older brother; othethêhani his/her
older brother; nethethe! older brother!
thethêthi hurriedly, in a hurry;
thethêthi! hurry!, get a move on!
thêthi cent
thethotamwa have tuberculosis, T. B.
Thêtitîheki Saturday, on Saturday
thî! shoo!
thîkachiwa be freezing
thîkiminêha nighthawk
-thîmêha younger sibling; nethîmêha
my younger sibling; othîmêhani
his/her younger sibling; nethîme!
little brother/sister!
thîtawi it’s sprinkling, drizzing, misty
thîthepâhkowiwa have diabetes
thîthepâhkwi sugar
thîthethowa have a slight burn
OF THE SAUK LANGUAGE 123
thîthwâhi bacon
thîwanwâtêwi (it)'s purple
thîwanwâthowa be purple
thîwanwi (pl.: thîwanôni) grape
thîwehtâkani salt
-thowânakwi tail
tîtîwa blue jay
tôhkîwa wake up; tôhkîno! wake up!
(pl.: tôhkîko!)
-tôni mouth
Toshtîheki Tuesday, on Tuesday
-tôtêma sibling; netôtêma my sibling;
otôtêmani his/her sibling(s);
netôtême! brother/sister!; (pl.:)
netôtêmaki my brothers and sisters;
netôtêmetike! brothers and sisters!
w
wa? (or hwa?) what?
wâ!  wow!, oh no!, oh my God!, woe is me! (said lightly, this expresses mild surprise; dragged out and accompanied by a look of dismay, it indicates that something’s gone badly wrong, someone’s died, or that you just feel sorry for yourself)

wâkânehkwêwa  have wavy hair
wâkâshkêwa  swerve
Wakîchitâha  a Wichita
wâkihpeni  waterlily root
wâkipehkwanêwa  have a crooked back; be a hunchback
wâkithachikêwa  turn (referring to a driver)

wâkithahêwa  turn an. (a vehicle)
wâkîwa  turn; namachiwâkîno!  take a left!; mayâwiwâkîno!  take a right!
wâkoshêha  fox
OF THE SAUK LANGUAGE

wâkoshêhithowawa be a member of the Fox clan; newâkoshêhitho I’m Fox clan

wânahkwîha hog-nosed snake
wanâkîwa get out of bed
wanâtethiwa be depressed
wanîhkânêwa (n/sh) forget an., put an. out of one’s mind
wanîhkâthowawa forget
wanîhkêwa forget inan., put inan. out of one’s mind; newanîhke
I forgot; kewanîhke? did you forget?;
netâhkowiwanîhke (or âhkowi newanîhke) I forget every time
wanithowawa be lost, get lost
wâpake (or wâpakî) tomorrow, early tomorrow
wâpamêwa watch, observe, look at, look over an.
wâpamôni  mirror, looking-glass
126 A CONCISE DICTIONARY
Wâpanahkîha  a Delaware
wâpânehkwêwa  be gray-haired
wâpanwi  it’s dawn; katawiwâpanwi  it’s almost daybreak
wâpatamwa  watch, observe, look at, look over inan.
wâpâtêwi  (it)’s light, pale, faded
wâpatônêwa (n/sh)  show (an./inan.) to an.
wâpâthowa  be light, pale, faded
wâpehpowi  it’s flurrying
wâpeshkethiwa  be white
wâpeshkinameshkâta (pl.: wâpeshkinameshkâchiki)  a White
wâpeshkwânénehkwêwa  have white hair, ash-blond hair
wâpeshkyâwi  (it)’s white
wâpethiwa  be gray
wâpikoni pumpkin
OF THE SAUK LANGUAGE 127
wâpikonôha mouse
wâpinîkwêwa have gray eyes, steel-blue eyes
wâpitîha (or wâpitiyêha) white-tailed deer; elk; reindeer
wâpyâwi (it)’s gray
wâpihkwa louse
Washâsha an Osage
wâthâpanwi morning has broken
wâthênikani light; lightbulb; lamp; flashlight
wâthêtepehkîwi it’s a moonlit night
wâthethikâha sun
wâthêyâwi it’s day, daylight; there’s light; nekotenwi êhwâthêyâki one day
wâthikînechêhi pear
wâwanâtowêwa speak poorly, be
unable to speak the language

128 A CONCISE DICTIONARY

wâwaneshkâhiwa  be mischievous, a rascal

wâwani  (or owâwani)  egg
wâwâthêtonôki (pl.)  bolts of lightning
wâwiyâkahâtêkini  wâwanani scrambled eggs

wâwiyâkatôhi  things; mess;
memekeno wâwiyâkatôhi! pick up (or clear up) the mess!
wâwiyâmêwa  thank an.;
kewâwiyâmene! thanks! (to one person); kewâwiyâmenepwa! thanks! (to more than one person)
wê!  (or ô!)  oh!, hey! (often used if a thought occurs to you, or if you want to draw someone’s attention to something)
wê!  (or wî!)  gosh!, oh my! (female speaking)

wêchikethîyâki  north, in the north, to
the north
OF THE SAIK LANGUAGE  129
wêchinâwahkwêki  south, in the
south, to the south
wêchinowâwi  (it)’s easy
wêchipakishimoki  west, in the west,
to the west
wêchitawi  it’s wonderful; wêchitawi!
great!, wonderful!
wêchiwâpaki  east, in the east, to the
east
wêhkâchîha  kettle; Dutch oven
wêkonêhi?  what?; wêkonêhi châhi
mani?  what’s this?
Wêmehtekôshîha  a Frenchman
wênêha?  who?; wênêha châhi
kîna?
who are you?
wênêhiwa?  who is (s)he?
Wêneshtîheki  Wednesday, on
Wednesday

wêpâhkêwa  throw an./inan.
wêpethiwa  be crazy

130 A CONCISE DICTIONARY

wêpi-  start to, begin to

Wêpipahôha  an Arapaho
wêpishkwêtêhi  sliced, light bread
wêpitheniwa  start eating
wêpwêwêkatwi  (it)’s ringing
(referring to the ear)
wêpwêwêkihêwa  turn on the ignition, start up an. (a vehicle)

wêshkihtâhi  watermelon
wêtakimowa  be cheap
wêtakitêwi  (it)’s cheap

Wêtahpahônîha  a Pueblo
wêtapaki  east, in the east, to the east
wêta’shkwê!  (or wê!, wî!)  gosh!, oh my!  (female speaking)
wêwenethiwa  be beautiful, pretty
wêwenetwi (it)’s beautiful, pretty; very good
wêwêpenôni roach, headdress
wêyôthêha government agent, Indian agent
wîchi- together, in company
wîchitêhamêwa agree with an.;
kewîchitêhamene I agree with you;
âkwi wîchitêhamenânini I don’t agree with you; kewîchitêhami? do you agree with me?
wîhkâwêma invite an.;
kewîhkamêmene I’m inviting you; be my guest!
wîhpomêwa eat with an.
wîkamêmwa like the taste of an.
wîkâtimwâ (it) tastes good
wîkatamwâ like the taste of inan.
wîkechi- carefully
wîkenwa  taste good
wîkiyâpi (pl.: wîkiyâpyêni)  house; building
wîkowiwa  be sleepy
132 A Concise Dictionary
wîkwâmethiwa  be greedy
wîna  (s)he; it (if an. but not a person);
wênêha châhi wîna?  who’s (s)he?
wînepitîhi  scallop squash
Wînepyêkôha  a Winnebago
wînethikani  dark gravy
wînwâwa  they
wîpekothiwa  be blue
wîpekkwâwi  (it)’s blue
wîpekwinameshkêwa (â/ê)  have a bruise
wîpekwinîkwêwa  have blue eyes; have a black eye
wîpikanwi  arrow
wîshatêwi  it’s hot
wîshathowa  be hot and sweaty
wîshiki-  strongly, firmly, loudly
wîshikethiwa  be strong
wîshkenôha  bird

OF THE SAUK LANGUAGE  133

wîshkopaki  cake
wîshkopâpowi  pop, soda, soft drink
wîshkopetêhi  piece of candy, sweet
wîshkopimina  grain of sweet corn
wîtekowa  owl
wîtamawêwa  inform, tell an.

wîtêmêwa  come/go along with, accompany an.; wîtêmino!  come with me! (pl.: wîtêmiko!); kîhwîtêmene
I’ll come/go with you

wîthakâhkwa  locust tree
wîthakaki  pepper
wîthakamatamwa  hurt, be hurting;
ayôhi wîthakamata  I’m hurting here
wîthakanwi  (it)’s spicy
withakenwa  be spicy
witheniwa  eat, have something to eat;
âwathi mâne withenihkapa  you should eat a lot more;
pyêchiwîthenino!  come and eat!
134
witheniweni  food
witheniwinâkani  dish, plate
wîyashkâtowêwa  talk gibberish;
kâta wîyashkâtowêhkani!  don’t talk nonsense!
wîyâthi  (or owîyâthi)  meat
wîyawi  him/her  (in oblique references)
yâ!  heavens!, oh my! (female speaking; an expression of shock)
Yochikwîka  a Northern Sauk
Yochikwîkeki  (the former Northern Sauk settlement at Euchee Creek)
Yochikwîki  Euchee Creek
yôhwâ! (or ôhwâ!) man!, what a pity! (expresses tiredness, exasperation, or sympathy)

English-Sauk

For more information on the individual Sauk words listed here, please consult the preceding Sauk-to-English section.

137

A
abandon an. nakanêwa
abandon inan. nakatamwa
able to do inan., be kashkihtôwa
able to, be nahi-
about **kîwi-**
absent, be **inêtwa**
accompany an. **wîtêmêwa**
acquire an. **kashkihêwa**
acquire inan. **kashkihtôwa**
act that way **ishawîwa**
advance, in **pakôshi-**
aeroplane **ênîthêmikahki**
afraid of an., be **kothêwa**
afraid, be **kohtâchiwa**
again **nâhkachi**
agent, government/Indian **wêyôthêha**
aggressive, be **koshkwâtethiwa**
agree with an. **wîchîthêhamêwa**

138 A CONCISE DICTIONARY
ahead, drive on **nîkânipahônekowa**
ahead, up **nîkâni**
alert, be **amêthiwa**
alive, be **pemâtethiwa**
all **châki, châki-**
all **nahkani-** (of time)
all right  (a)hô, haw
all!, that’s  îni tathwi
all, above  mâwachi
alligator  kôkôtenîha
almost  katawi-
along  anemi-
also  êwîki
and  kêhi  (follows first word in sentence)
and  nâhka, nâhkachi
and then  ôni
angry, be  âhkwêwa
animal  mîchipêha
another  an.  kotaka
another  inan.  kotaki
OF THE SAUK LANGUAGE  139
ant  ênikonôtha
anyone  owiyêha
Apache, an  Apêhchîha
appetite, lose one’s  pônipahkatêwa
apple  meshîmina
apple tree  meshîmishâhkwa
Arapaho, an **Wêpipahôha, Anêpahôha**

arise **pathekwîwa**

arm **-nekwîkani**

arm, break an **pôhkwinekômêshkêwa**

around **kîwi-**

arrange **inan. naheshkamwa**

arrest **an. meshenêwa**

arrested, be **meshenâthowa**

arrow **wîpikanwi**

ashamed, be **mêneshitêhêwa**

Asian, an East **Pêpîwinîkwâhita, Shâshôshk(w)inîkwêha**

140 A CONCISE DICTIONARY

asleep, (one’s) leg has fallen **mathânikâpiwa**

asleep, be **nepêwa**

asleep, be fast **kehchinepêwa**

asleep, fall **kîpekwashiwa**

attain **inan. tëpeshkamwa**

attractive, be **nawênihiwêwiwa**
(referring to a woman)
automobile mâhchipahôha, âtomôpîna
Avery (Okla.) Èwîheki
away anika
awkwardly, speak pekishkâtowêwa

baby apenôhêha
back (of body) -pehkwanî
back (direction) ayâpami
back from ___-ing, be âpi-
back up an. (a vehicle) ashâwithahêwa

OF THE SAUK LANGUAGE 141
back(wards) peteki
back, a while mâhiye
back, at the ahkowi, ahkowi-
back, have a crick in the
mathânipehkwanêshkêwa
back, have a crooked
wâkiipehkwanêwa
back, lower -shîkani
bacon  thîthwâhi  
bad condition, be in  ânemethiwa  
bad, feel  myâshitêhêwa  
badger  akahkwa, mathakahkwa  
bag, cloth  pîchimôhi  
bald, be  shôshkwitepêwa  
bald, have gone  pepeshkwitepêwa  
ball  pehkwâhki  
ball, play  pâkahatowêwa  
banana  êthâwechêha, panênêhi  
bank (for money)  shôniyâhikâni  
bank, on the  apatêhkîki  
142 A Concise Dictionary  
barely, just  thakâki  
bark-house  ôtêwenikâni  
bashful, be  kothethiwa  
bass  machinemêtha  
bat (mammal)  pîshâkaninekekwêha  
bath, take a  anenwîwa  
bathe  anenwîwa  
be (somewhere)  awiwa
beaker  kwâpahikani
beam  mehtekwi
bean  mashkochîtha
bean, green  êshkipakethita
mashkochîtha
bear  mahkwa
Bear clan, be a member of the mahkwithowa
beard, have a  mîshîkwêwa
beats me!  kênemâpi
beautiful, (it)’s  wêwenetwi

OF THE SAUK LANGUAGE 143
beautiful, be  wêwenethiwa;
nawênihkwwêwiwa (referring to a woman)
beaver  amehkwa, omehkwa
Beaver clan, be a member of the amehkwithowa
bed  nepâkani
bed, get out of  wanâkîwa
bedspread  akwîweni
bee âmôwa
beef nenothwa, nenothwiwîyâthi
been ___-ing, have âpi-
beet(root) mêshkwâki
meshkochêpihkîhi
before êyêhpwâwi- (with the Conjunctive mood)
before (in the past) iyôwe
begin to wêpi-
behind ahkowi, ahkowi-
being, human mehtothêneniwa
144 A CONCISE DICTIONARY
believe an. têpwêhtawêwa
belly -shehki
belt kehchîpîhi
belt, do up one’s kehchîpithowa
belt, yarn pîmenihkwânikehchîpîhi
better nâpi
better, doing pepênaki
bicycle têtepithâha
big kehchi-, maki-, meshi-
big, be makekinwa
bingo, play pîhkôhiwa
bird wishkenôha
bison pêhkinenothwa
bit, quite a nanôpehka
bite inan. thakipotamwa
black, (it)’s mahkatêwâwi
black, a mahkatêha
black, be mahkatêwethiwa
blackberry mahkatêwimini
black-eyed pea mahkatêwetôha

OF THE SAAK LANGUAGE 145

Blackfoot, a Mêhkatêwikâtâta
blind, be kekyêpîkwêwa
blink chîpinîkwêwa
blocked, (it)’s kekêpeshêwi
blood-clot otôwa
bloodsucker akashkwaya
blue jay tîtîwa
blue, (it)’s wîpekwâwi
blue, be wîpekothiwa
blueberry Ômîni, Ômini
boat Chîmâni
bobcat Peshiwa
bobwhite Pôhkwîha
boisterous, be Koshkwâtethiwa
bone Ahkani
bony, be Ahkanîhiwa
book Methenahikani
boot Kênwikahkwanêyâki
mahkethêhi
born, be Nîkiwa

146 A CONCISE DICTIONARY
bother an. Otamihêwa
bothering an., stop Pônîhkawêwa
bow Mehtêha
bowl Nâkani, Anâkani
bowl, soup Nepôpinâkani
bowl, wooden Mehtekwinâkani
bowl-and-dice, play Kothikêwa
box Kekithechinikani
boy Kwîyethêha
brain -înêtepi
brake nakeshkêwa
brake(s), step on the nakahikêwa
bread pahkwêshikani
bread, corn papakenâwa
bread, cowboy pêkotêhi
bread, fried pemitêwetêhi
bread, sliced light wêpishkwêtêhi,
môhkomânipahkwêshikani
break a leg pôhkwikahkwanêshkêwa
break an arm pôhkwinekwêshkêwa
OF THE SAUK LANGUAGE 147
break down pâhtâshkêwa
breast nônâkani
breast to an., give the nônêwa
breast, suck at the nônwa
breath, be short of / out of chahchahkwinêmowa
breechclout âthiyâni
breeze, there’s a cool tahkâthenwi
bring an. pyênêwa
bring *inan.* **pyêtôwa**
Briton, a **Thâkanâsha**
brother, father’s **-ôtha**
brother, mother’s **-shithêha**
brother, older **-thethêha**
brown, (it)’s **kâhpîhâtêwi**
brown, be **kâhpîhâthowa**
bruise, have a **wîpekwinameshkêwa**
brush one’s teeth **kôkâpitêhowa**
buck **ayâpêha**
buckle up **kehchîpithowa**

148 A CONCISE DICTIONARY

buckskin **pîshâkani**
buckskin dress **athayimekôtêweni**
buffalo **pakwachinenothwa**
buffalo **pêhkinenothwa**
buffalo bull **kêkineshîha**
bug **manetôtha**
buggy **nânômeshkâha**
building **wîkiyâpi**
bull **kêkineshîha**
bullfrog konwâshkêha
bumble-bee mahkwâmôwa
bump into an. (collide)
mehteshkawêwa
bump into an. (meet) nakishkawêwa
bump into inan. mehteshkamwa
bump, have a (on skin) makwîtamwa
bundle pehkwapichikani
bunny meshwêhêha
burn, have a atothowa
burn, have a slight thîthethowa

OF THE SAUK LANGUAGE 149
bushy-haired, be nîshkitepêwa
but kêhi (follows first word in sentence);
shê, shewêna
but of course only mâhi (follows first word in sentence)
butter patêhi
butterfly mêmêkêha
button thakâhkahôni
button, silver thakahôni
buy an. kashkihêwa
buy inan. kashkihtôwa

c

cacao châkanetîhi
Caddo, a Kanakanâchîha, Kêtôha
cake wîshkopakî
called that way, (it)’s ishitehkâtêwi
called that way, be ishithowa
calm down mahkwâtapiwa
calmly mahkwâchi-

150 A CONCISE DICTIONARY
can kashki- (put right before verb)
can (know how to) nahi-
Canadian River, the Nêkawîhi
cancer amokwîweni
candy, piece of wîshkopetêhi
canoe chîmâni
canteloupe mîthechêyâhi
cap mâkohkwayi
car mêhchipahôha, âtomôpîna
card apahikani
cardinal (*bird*) *meshkwimîna*
cards, play *pîkîhiwa*
care of *an.*, take *pemenêwa*
care of *inan.*, take *pemenamwa*
care, take *ahkawâpatamwa*
carefully *wîkechi-*
carrot *athâwochêpihki*
carry *an.* on one’s back, shoulder(s) *awatômêwa*

**OF THE SAUK LANGUAGE 151**
carry *inan.* on one’s back, shoulder(s) *awatôtamwa*
cat *kâshôha*
catch *an.* *meshenêwa*
catch *inan.* *meshenamwa*
catch up with *an.* *matanêwa*
cattail *pahkwaya*
cattail house *pahkwayikâni*
cattle, head of *nenothwa*
cought, be *meshenâthowa*

cease to *pôni-*
cedar (tree) meshkwâwâhkwa

cemetery chîpayahkyêni (pl.)

cent (coin) thêthi

cent(s) (price) thêthe

chair ahpapîni

Chandler (Okla.) Chêninêheki

change an. (a tire or wheel)

kohkishimêwa

chat kakanônetîweni

152 A Concise Dictionary

cheap, (it)’s wêtakitêwi

cheap, be wêtakimowa

cheese chîthi

Cherokee, a Shanahkîha

chest of drawers kekithechinikani

chest, upper -hkâhki

Cheyenne, a Shayêna

Cheyenne-Arapaho, a Shânahpôha

Chicago Shekâkôheki

Chickasaw, a Chîkashâha

chicken pakahâhkwâha
chicken (meat) pakahâhkwâhiwîyâthi
chicken pox, have meshkwahtwiyêwa
chief, (tribal) okimâwa
child apenôha, -nîchânetha
chili chînîhi
chili pepper chîpatînôha
chin -tâmihkani
Chippewa, a Ochipwêwa
chocolate châkanetîhi
OF THE SAUK LANGUAGE 153
Choctaw, a Châkitâha
choke nêkwamowa
cinema nênekithâhikâni
city ôtêweni
clan member, fellow methawihka
clan, be a member of the Bear mahkwithowawa
clan, be a member of the Beaver amehkwithowawa
clan, be a member of the Deer peshekethiwithowawa
clan, be a member of the Eagle
këtiwëthithowë, mekëthëthithowë
clan, be a member of the Fish
nëmëthëthithowë
clan, be a member of the Fox
wâkoshëhëthithowë
clan, be a member of the Ocean
kehchikamâwithowë
154 A CONCISE DICTIONARY
clan, be a member of the Peace
këshëhokimâwithowë
clan, be a member of the Potato
ahpenîthowë
clan, be a member of the Snow
akônîthowë
clan, be a member of the Thunder
nenemëhkiwëthowë
clan, be a member of the Warrior
manethënôkimâwëthowë
clan, be a member of the Wolf
mahwëwëthowë
clan; clan name **mîthôni**
clan feast **kîkênôni, kîkênoweni**
claw **-shkasha**
clean one’s feet **pînikâtêwa, pînikâtêhowa**
clear up **inan. mêmekenamwa**
clever, be **nepwâhkâwa**
climb **akôthîwa**

**OF THE SAUK LANGUAGE 155**
climb, know how to **nahâthîwa**
close by **kehchine**
close to **ashichi**
close to **chîki- (___-e)**
clothing **shehkîtâkani**
cloudy, it’s **nekwânahkwatwi**
cloudy, it’s getting **pyêtânahkwatwi**
coat **ahkwwichipîthehkâhi**
cocoa **châkanetîhi**
coffee **mahkatêwâpowi, kâhpîhi**
coffee cup **kâhpîhikwâpahikani**
coffee-pot **chîketôhi**
cold milk  têhkyâki miniki
cold water, (it)’s  tahkepyêyâwi
cold, (it) has gone  tahkyâwi (of food)
cold, be/get  nepachiwa
cold, have a  akikwâpyêwa
cold, it’s  kethîyâwi
collide with an.  mehteshkawêwa
collide with inan.  mehteshkamwa
156 A CONCISE DICTIONARY
color, (it)’s that  inâtêwi
color, (it)’s the same  chêwinâtêwi
color, be that  inâthowa
color, be the same  chêwinâthowa
colt  mêmeshkomêha
Comanche, a  Pâtôhkâha
comb one’s hair  penahâhkwêwa
come  pyêwa
come along with an.  wîtêmêwa
come from there  ochipyêwa; ochikiwa
come in  pîtikêwa
come on!  ahê!, hay!
come to an. pyênotawêwa
come to inan. pyênotamwa
comes from there, (it) ochîmikatwi
coming, (it)’s pyêmikatwi
company, in wîchi-
completely châki, châki-
content, be têpethiwa
conversation kakanônetîweni
OF THE SAUK LANGUAGE 157
cool breeze, there’s a tahkâthenwi
cool night, it’s a tahkitepehkîwi
cool off tahkâshinwa
cool water, (it)’s tahkepyêyâwi
cool, (it)’s (getting) tahkyâwi
corn chops takwahâni
corn on the cob atâminiwîpashkwa
corn, grain of atâmina
corn, grain of dried methîkwa
corn, grain of sweet wîshkopimina
corn, kernel of roast apôthôha
cornmeal kânimîni
cost that (an.) inakimowa
cost, how much does (it)? kêthôkitêwi?
cost, how much does an.? kêthôkimowa?
costs that, (it) inakitêwi
cottonwood tree mîtwîwa
cough (fitfully) kenîkitêhêwa
could âmi-
could be îni yêtoke
158 A CONCISE DICTIONARY
count akitâthowa
count an. akimêwa
count in an. akitamwa
cousin methawihka
cow nenothwa
crab ashâhkîwa, shâhkîwa
cramp, have a atâhkwêpithowa
crash into an. shêkohwêwa
crash into in an. shêkohamwa
crawl around kîyôtêwa
crayfish ashâhkîwa, shâhkîwa
crazy, be wêpethiwa
Cree, a **Kwîha**
Creek, a **Mashkôha**
crick in the back, have a **mathânipehkwanêshkêwa**
crippled, be **myâhkethiwa**
crooked back, have a **wâkipehkwanêwa**
cross-eyed, be **pyêmishkwinîkwêwa**

OF THE **SAUK LANGUAGE**  **159**
crow **kâkâkiwa**
cry **mayôwa**
crying out loud!, for **mîshkotâ’na!**
cub, bear **mahkwipanashâha**
cucumber **mamâkochêyâhi**
cup **kâhpîhikwâpahikani**

Cushing (Okla.) **Koshineki**
cut one’s face **kîshkîkwêshinwa**
cut one’s hand **kîshkinehkêshinwa**
cut one’s leg **kîshkikahkwanêshinwa**
cute, be **peshikâchikiwa**
Czech, a **Pohîmina, Pohîmîha**
damn! chêhyê!
dance nîmiwa
dance, a nîmiweni
dark(-colored), (it) is anawâtêwi
dark(-colored), be anawâthowa
dark, it’s getting kîshkapehkotêyâwi
160 A CONCISE DICTIONARY
dark, it’s getting pehkotêyâwi
darkness has fallen
kîshkapehkotêyâwi
date, on that îninâhi
daughter -tânetha
dawn, it’s wâpanwi
day kîshekwi
day, (for/in) one nekotokoni
day, it’s kîshekîwi, wâthêyâwi
day, one nekotenwi êhwâthêyâki
daylight, it’s wâthêyâwi
days, five nyânanokoni
days, four nyêwokoni
days, that many **tathokoni**
days, that many **tathokoni**
days, three **nethokoni**
days, two **nîshokoni**
dead end **ehkwitheki**
dead, be **nepôhiwa**
defaf, be **kekyêpeshêwa, kepeshêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 161

deal, be a fair **menwakimowowa** *(an.)*, **menwakitêwi** *(inan.)*
deceased person **chîpaya**
decent, be **menwihkwêwiwa** *(referring to a woman)*
decent, be **menwineniwiwa** *(referring to a man)*
deer **pesheketiwa**
Deer clan, be a member of the **pesheketiwiwa**
deer, white-tailed **wâpitîha, wâpitiyêha**
defecate **mîthîwa**
definitely kekyêhtenâmi, kekyêhtenâmi—degree (of blood), be Sauk to that ahpîhchithâkîwiwa Delaware, a Wâpanahkîha, Tanawêha

162 A CONCISE DICTIONARY

Democrat Kîshkôha (male), Kîshkôhkwêha (female)

Democrat, be a kîshkôhiwa (male), kîshkôhkwêhiwa (female)
demure, be mahkwâtethiwa depart nâkwêwa

depressed, be wânâtethiwa

descended from (an.), be ochikiwa detest an. neshkinawêwa detest inan. neshkinamwa
diabetes, have thîthepâhkowiwa diapers tâthiyâni
diarrhea, have shâpôthiwa
died, have nepôhiwa
difficult, (it) looks thanakinâkwatwi
difficult, (it)’s thanakatwi
dim-witted, be kek(y)êpâtethiwa
dip, take a anenwîwa
dipper kwâpahikani
direction, in that anemi-; otâhkwe

OF THE SAUK LANGUAGE 163
direction, in this pyêchi-
direction, in which? tânahka?
disgusting!, how thê!
dish anâkani, nâkani,
wîtheniwinâkani
disk, have a slipped
mathânithikiwêshkêwa
distance (away), a short têpinâhi
dizzy, be tetepeshkwêwa
doctor mashishkinenîha
dog anemôha
dog, (pet) -taya
dollar(s) shôniyâhe (used in prices)
don’t! kâta!
donkey mēhkatêwîkwêha
door shkwâtêmi
doors, out of thâkichi
doubt about it, no mêmêchiki
doubt, without a kekyêhtenâmi,
kekyêhtenâmi-164 A CONCISE DICTIONARY
dough pahkwêshikani
dove mîmîwa
drained (of energy), be shahkothiwa
drawer kekithechinikani
dream âhpawêwa
dress mekôtêweni
dressed, get nanâhawiwa
drink, have a menowa
drink, soft wîshkopâpowi
drive fast kekenipahônekowa
drive in front / on ahead nîkânipahônekowa
drive so fast one’s nose is whistling shâshôkikomêpahônekowa
drive straight on **nîkânithahêwa**
drive, (go for a) **nanâhikwêhikêwa**
drizzling, it’s **thîtawi**
drop an. **panenêwa**
drop inan. **panenamwâwa**
drop off an. **kwâshkwithahêwa**

*OF THE SAUK LANGUAGE 165*
drum **ahkohkwa**
drum, large **têwêhikana**
duck **shîshîpa**
dumpling **êshkwipenêhi**
Dutch oven **wêhkâchîha**

**E**
eager, be **ashkachitêhêwa**
eagle **ketiwa**
Eagle clan, be a member of the **ketiwithowâ, mekethiwithowâ**
ear **-htawakayi**
early **mâmaya**
early, it’s **mâmayêhiwiwi**
early, too **mêthi**
earn *an.*  **kashkihêwa**
earn *inan.*  **kashkihtôwa**
ears, have big  **makeshêwa**,  **mamâkeshêwa**

166  **A Concise Dictionary**
east, (in/to the)  **wêtapaki**,  **wêchiwâpaki**
easy, (it)’s  **wêchinowâwi**
eat *an.*  **amwêwa**
eat *inan.*  **mîchiwa**
eat quietly  **mahkwâchithenyêwa**
eat too much  **athâmehkonowa**
eat with *an.*  **wîhpomêwa**
eat, (have something to)  **wîtheniwa**
eat, fail to get *an.* to  **ânothahêwa**
eaten one’s fill, have  **têpikîhpochêwa**
eating, start  **wêpitheniwa**
egg  **owâwani, wâwani**
eggs, scrambled  **wâwiyâkahâtêkini**
wâwanani
eight  **neshwâshika**
eighteen metâthwi neshwâshika
eighty neshwâshikâpitaki
eleven metâthwi nekoti

OF THE SAUK LANGUAGE 167
elk meshêwêwa, wâpitîha,
wâpitiyêha
elk, male ayâpêha
elm tree anîpi
embarrassed, be mêneshitêhêwa
encounter an. nakishkawêwa
energy, be full of ayîkwâmîwa
Englishman, an Thâkanâsha
enjoy inan. matâkwênetamwa
enough têpi, têpi-
enough (of an amount) têpitathwi
enough (to eat), have had
têpikîhpochêwa
enough!, that’s îni!
enter pîtikêwa
entertainment going on, there’s
mâmâtânahkiwiwi
entrails  -nakeshi
Euchee Creek  Yochikwîki
Euchee, a  Tahokana

168 A CONCISE DICTIONARY

evening, it’s  anâkwiwi
exactly  kwîyena
expensive, (it)’s too  athâmakitêwi
expensive, be too  athâmakimowa
explain (it) to  an.  kehkinôhamawêwa
explain  inan.  kehkinôhamwa

eye  -shkîshekwi
eye, have a black  wîpekwinîkwêwa
eyes, have big  mamâkinîkwêwa
eyes, have black/dark/brown
mahkatêwinîkwêwa
eyes, have blue  wîpekwinîkwêwa
eyes, have gray/steel-blue
wâpinîkwêwa
eyes, have kind  keshâchinîkwêwa
eyes, have mean  myâshinîkwêwa
eyes, have red/sore/bloodshot
meshkwinîkwêwa
eyesight, have bad myânâpiwa
eyesight, have good menwâpiwa

OF THE SAUK LANGUAGE  169

F

face, cut one’s  kîshkîkwêshinwa
face, wash one’s  kethîkwêwa
faded, (it)’s  wâpâtêwi
faded, be  wâpâthowa
faint  panênetamwa
fall (over/down)  kîpithêwa
fall asleep  kîpekwashiwa
fall, it’s  takwâkiwi
fangs, bare one’s  âhkwâpitêwishimowa
far away/off  penôchi
fast  kekeni, kekeni-
fast asleep, be  kehchinenepêwa
fast, (it)’s going too  aniwâshkêwi
fat, be  anakwiwa
father  -ôtha
fear *an.*  kothêwa
feast  kîkênôni

**170 A CONCISE DICTIONARY**

feast, clan  kîkênôni, kîkênoweni
feather  mîkona
feet, clean one’s  pînikâtêwa,  pînikâtêhowa
fetch *an.*  nânêwa
fetch *inan.*  nâtwa
fever, have a  pathâhkothowawa
fidget  chîchîpapithowawa
fifteen  metâthwi nyânanwanwi
fifth  nyânanônameki
fifty  shekihkanawe
fight  mîkâtîwaki (*pl.*)
fill up *an.*  ahkwâwishimêwa
finally  kesheshashîpi, thakâki
find *an.*  mehkawêwa
find *inan.*  mehkamwa
fine  menwi-
fine, be  menwipemâtethiwa
fingernail -shkasha
finish ___-ing kîshi-
OF THE SAUK LANGUAGE 171
finished with inan., be kîshîhkamwa
fire shkotêwi
fire, make pehtawêwa
firewood, get/fetch manethêwa
firmly wîshiki-
first mehtami
fish nemêtha
Fish clan, be a member of the
nemêthithowa
five nyânanwi
five an., have nyânanwihêwa
fix inan. kashkihtôwa
flashlight wâthênikani
flat tire, have a thêposhkêwa
flour pahkwêshikani
fluently, not speak pahkâtowêwa
flurrying, it’s wâpehpowi
fly pemithêwa
fly (insect) ôchêha
foggy, it’s takwanwi
172 A CONCISE DICTIONARY
follow an. nâkanêwa
follow inan. nâkatamwa
food wîtheniweni
food at a (clan) feast kîkênôni
foot -hkâchi
forest, in the mehtekwahkîki
forget wanîhkâthowa
forget an. wanîhkânêwa
forget inan. wanîhkêwa
fork patahkâpyêhikani
forks, (it) pâthikitchenwi
forty nyêwâpitaki
four nyêwi
four an., have nyêwihêwa
fourteen metâthwi nyêwi
fourth nyêwônameki
fox wâkoshêha
Fox clan, be a member of the
OF THE SAUK LANGUAGE 173

Frenchman, a Mêmehhekôshîha, Wêmehhekôshîha

fresh, (it)’s ashkikenwi
fresh, be ashkikiwa
Friday, on Pwâtîheki
friend -îhkâna
friend, have a owîhkâniwa
friend, have an. as a owîhkânemêwa
friendly, be keshâtethiwa
frightened of an. kothêwa
frightened, be kohtâchiwa
frog konwâshkêha
front, drive in nîkânipahônekekowa
frustrated, be meshkwîkitêhewa
full (from eating), be kîhpochêwa
fumble shôshkonamwa
funny, be ênikitêhêwa
furry, be mîthethiwa
further away  anika
future, in  nîkâni
174 A Concise Dictionary
fuzzy-faced, be  mîshîkwêwa

G
ggee whiz!  chîhwî!, chîhwê!
generous, be  shêshêhkothiwa
German, a  Chêmanîha
gget an.  otehtenêwa
get an., go  nânêwa
get in  pôthiwa
gget inan.  otehtenamwa
gget inan., go  nâtwa
gget out of bed  wanâkîwa
gget out/off  kwâshkwithahowa
gget up  pathekwîwa
gghost  chîpaya
ggibberish, talk  wîyashkâtowêwa
ggirl  shkwêthêha
ggive (an./inan.) to an.  mânêwa
ggive up  pakithâhkwîwa
glad, be **mîshâtênmowa**
OF THE SAUK LANGUAGE 175

glass **môtâhi**
glass, drinking **môtâhi**
glasses **pîwâpehkwinîkwâkanani** (*pl.*)
glasses, wear **pîwâpehkwinîkwêwa**
glove **menechîha**
go **nâkwêwa**
go (somewhere) **kîweshkêwa**
go ahead! **meshe meko!**
go along with an. **wîtêmêwa**
go an., let **pakithenêwa**
go and ___ **mawi-**
go for a walk **kîyothêwa**
go home **penowa**
go in **pîtikêwa**
go on a journey **kîweshkêwa**
go out(side) **nôwîwa**
go outside **thâkichihêwa, thâkichêwa**
go there **ihêwa**
go to the toilet **thâkichihêwa,**
thâkichîwa

176 A Concise Dictionary

goat ânetehkwa

god manetôwa

going, (it) stops nakeshkêwi

gone and ___, have âpi-
gone, be inêtwa

good menwi-
good, (it)’s menwikenwi

good, (it)’s very wêwenetwi

good, be menwineniwiwa (referring to a man), menwihkwêwiwa (referring to a woman)
good, for âhpechi, âhpechi-
good-looking, be menwinâkothiwa
goods machâhîni

goose peshishketha

goosebumps, have

mamahkinameshkêwa

gosh! kâ! (male speaking), wê!, wî!, wêta’shkwê! (female speaking)
grab an. **meshenêwa**

OF THE **SAUK LANGUAGE** 177

grab inan. **meshenamwa**

gradually **êshkami**

grandchild **-ôshithema**

grandfather **-meshômetha**

grandmother **-ôhkometha**

grape **thîwanwi**

gratitude of an., earn the **têpihêwa**

grave **chîpayiwânakwi**

graveyard **chîpayahkyêni** (*pl.*)

gravy, dark **wînethikani**

gravy, light **pêhkikeshânâpowi**

gray, (it)’s **wâpyâwi**

gray, be **wâpethiwa**

gray-haired, be **wâpânehkwêwa**

great **kehchi-**, **meshi-**, **pêhki-**

great deal, a **nanôpehka**

greedy, be **ayîkwâmethiwa**, **wîkwâmethiwa**

green eyes, have **ashkipakinîkwêwa**
green, (it)’s **ashkipakyâwi**

178 **A Concise Dictionary**

green, be **ashkipakethiwa**
greens **êshkipakyâkini** (*pl.*)
group, sit in a **pemâkwapiwa**
guess so **îni yêtoke**
gun **pâshkethikani**
gusty, it’s **aniwânematwi**
guts **-nakeshi**

**H**
hail is coming down **methihkwiwi**

hair **-înethani** (*pl.*)

hair, comb one’s **penahâhkwêwa**
hair, have black / dark brown **mahkatêwânehkwêwa**
hair, have curly/kinky **thathakânehkwêwa**
hair, have long **kakânôhkwêwa**
hair, have lost one’s **pepeshkwitepêwa**
hair, have blond / fair / light brown

athâwânehkwêwa

hair, have red/chestnut

meshkwânehkwêwa

hair, have shiny shôshkwitepêwa

hair, have smooth/straight

shôshkwânehkwêwa

hair, have thick kehpakânehkwêwa

hair, have thin/fine pîthânehkwêwa

hair, have wavy wâkânehkwêwa

hair, have white/ash-blond

wâpeshkwânehkwêwa

hair, lose/shed one’s

pepeshkôhkweâwa

hair, strand of -înethi

haircut, get a môshowa

haircut, give an. a môshonêwa

hairy, be mîthethiwa

half pâthiki

half a year âpehtawawahîne

180 A CONCISE DICTIONARY
half-blood, be a âpehtawethîhiwa
hand -nehki
hand an./inan. to an. pyêtenamawêwa
hand over an. pyêtenêwa
hand over inan. pyêtenamwa
hand, cut one’s kîshkinehkêshinwa
handkerchief môshwêhi
hands, wash one’s kôkinechêwa
handsome, be nawênineniwiwa
hard, (it) looks thanakînâkwatwi
hard, (it)’s thanakatwi
hardly! êshina!
hat mâkohkwayi
hate an. neshkinawêwa
hate inan. neshkinamwa
have ___-ed (done something) kîshi-
have an. athêwa
have inan. ahtôwa
hawk kêhkêhkwa
hazy, it’s pekeshêwi

OF THE SAUK LANGUAGE 181
he **wîna**
head **-îshi**
head of hair **-înethani** (*pl.*)
head, at the **nîkâni**
head, have a shiny **shôshkwitepêwa**
headache, have a **têwehkwêwa**
headdress **môshwêni, wêwêpenôni**
hear *an.* **kâshkehtawêwa**
hear *inan.* **kâshkehtamwa**
heart **-têhi**
heating up, it has stopped **pônapanôtêwi**
heating up, it’s **apanôtêwi**
heavens! **yâ!** (*female speaking*)
heavy, be **kothekwanwa**
heck no! **âkwi châhi!**
hello! **(a)hô!**
help *an.* **athemihêwa**
help out **athemihiwêwa**
help yourself! **meshe meko!**

---

182 A Concise Dictionary
helpful, be keteshkethiwa
her wîyawi (in oblique references)
here ayôhi
here, over pyêchi-
hey! nahi, ô!, wê!,
hi! (a)hô!
hickory tree/stick pêshkipêhi
hide an. kahkinêwa
hide inan. kahkitôwa
hill, large makwahkiwi
him wîyawi (in oblique references)
hip -shîkani
Hispanic, a Mêhikôha
hit an. pakamêwa
hit inan. pakatamwa
hit, get takwahôthowa
hoarse, be pîshkwêwa
hoe monahâkani
hog kôhkôsha
hold of inan., lose shôshkonamwa

OF THE SAUK LANGUAGE 183
home -îki
home, go penowa
hominy, kernel of panakîha
honey âmôwi
honorable, be menwineniwiwa
(referring to a man),
menwihkwêwiwa (referring to a woman)
hope so, I sure tawânahi kêhtena
horse nêkatôshkashâha
horse, (pet) -taya
hot and sweaty, be wîshathowâ
hot, (it)’s pathetêwi
hot, be pathethowâ
hot, it’s wîshatêwi
hound shôshôha
house -îki; wîkiyâpi
house, summer ôtêwenikâni
house, winter pahkwayikâni
how many an.?, have kêthwihêwa?

184 A Concise Dictionary
how many years ago? kêthwawahîne?
how many years old?, think an. is kêthwipepônwênemêwa?
how many? kêthwi?
how much does (it) cost? kêthôkitêwi?
how much does an. cost? kêthôkimowa?
how much? kêthwi?
how old?, an. is kêthwipepônwêwa?
huh?! kashinâkwa!
human being mehtothêneniwa
hunchback, be a wâkipehkwanêwa
hundred, eight neshwâshika tathwâhkwe
hundred, five nyânanwâhkwe
hundred, four nyêwâhkwe
hundred, nine shâka tathwâhkwe
hundred, one nekotwâhkwe
hundred, seven nôhika tathwâhkwe
hundred, six nekotwâshika tathwâhkwe

OF THE SAUK LANGUAGE 185
hundred, three nethwâhkwe
hundred, two nîshwâhkwe
hungry, be pahkatêwa
hurry up kekenâtethiwa
hurry, in a thethêthi
hurt(ing, be) wîthakamamatamwa
husband -nâpêma

I
I nîna
ice methihkwa
ice cream âshkwîmi, êshkwîmi,
têhkyâki miniki
icy, it’s methihkwiwi
idiot, be an kek(y)êpâtethiwa
if only tawânahi
ignition, turn off the âhtêthahêwa
ignition, turn on the wêpwêwêkihêwa
ill, be âhkomamatamwa
Illinois, an Mashkotêwa

186 A CONCISE DICTIONARY
impatient to, be ashkachi-
impatient, be **ashkatethiwa**
Indian Springs (Okla.) **Êthîhinâki**
Indian, an **Anenôtêwa, Nenôtêwa**
infection, have an **makwîtamwa**
inflammation, have an **meshkwinameshkêwa**
inform *an.* **wîtamawêwa**
inner **nâmeki, nâmeki-**
insect **kîyôtâta**
inside, on the **nâmeki, nâmeki-**
intelligent, be **nepwâhkâwa**
istinctes **-nakeshi**
invite *an.* **wîhkomêwa**
Iowa, an **Âyohôwêwa**
Irishman, an **Kêtakîkwêha**
iron **pîwâpehkwi**
irregular, (it)’s **myânâshkêwi** *(referring to the heart)*
it **wîna** *(if an. but not a person)*

**OF THE SAUK LANGUAGE 187**
Italian, an **Kêtakinechêha**
item awahîni

J
jaw -tâmihkani
jay, blue tîtîwa
jog kehchipenowa
journey, go on a kîweshkêwa
jowls -tâmihkani
jump in pîtâshkêwa
just ishe, shêshki

K
Kaw, a Akâtha
kerchief môshwêhi
ketchup kechapi
cricket wêhkâchîha
cricket, old-style ahkohkwa
Kickapoo, a Kîkâpôwa

188 A CONCISE DICTIONARY
kidney failure, have a kepishêwa
kill an. nethêwa
kind of tâtaki
kind, be keshâtethiwa
Kiowa, a Kâyowâha
Kîshkôha Kîshkôha (male), Kîshkôhkwêha (female)
Kîshkôha, be a kîshkôhiwa (male), kîshkôhkwêhiwa (female)
kitten kâshôhêha
knee -chîkwani
knife mâtethi
know (inan.) kehkênetamwa
know an. kehkênemêwa
know how to nahi-
knowledgeable, be nahâtethiwa

L
ladle kwâpahikani
lake nepithi

OF THE SAUK LANGUAGE 189
Lakota, a Ashâha
lamp wâthênikani
lard kôhkôshipemitéwi
large kehchi-, maki-, meshi-
large, be makekinwa
laryngitis, have pîshkwêwa
last ahkowi, ahkowi-
last, at kesheshashîpi
late, it’s ashkachîhiwiwi
later on kapôtwe
lazy, be nânîkihtôhiwa
lead, in the nîkâni
leaf tâhtapakwi
learn, be slow to kepâtethiwa
leather pîshâkani
leave nâkwêwa
leave an. nakanêwa
leave inan. nakatamwa
leech akashkwaya
left namachi-
190 A Concise Dictionary
left, on one’s ochinamachîwa (used in the Conjunctive mood)
left, to/on the namachîneki
leg has fallen asleep, (one’s)
mathânikâpiwa
leg, break a pôhkwikakahkwanêshkêwa
leg, cut one’s kîshkikakahkwanêshinwa
leg, dislocate one’s
kahkachikanêthêwa
leg, have a swollen makwikanêwa
leg, sprain one’s
thêkikakahkwanêshkêwa
leg, twist one’s
pyêmishkwikanêthêwa
legging matetêhi
lemon êthâwâki êthâwâhi
let go an. pakithenêwa
let out an. kwâshkwithahêwa
lethargic, be shahkothiwa
OF THE SAUK LANGUAGE 191
lettuce meshwêhiwîtheniweni,
tâhtapakônî (pl.)
lie shekishinwa
lie in the water kekôpyêshinwa
light wâthênikani
light, (it)’s  wâpâtêwi
light, be  pepehkêhiwa
light, be (bright)  wâpâthowa
light, there’s  wâthêyâwi
lightbulb  wâthênikani
lightning, bolts of  wâwâthêtonôki (pl.)
like an.  menwênemêwa
like an., would  natawênemêwa
like inan., would  natawênetamwa
like the taste of an.  wîkamêwa
like the taste of inan.  wîkatamwa
lion  nîshkitepêha
lion, mountain  kênwâthowêha
lips, have thick  kehpaketonwa
lips, have thin  papakêhetonwa
192 A Concise Dictionary
listen  peteshêwa
listless, be  shâkwênepepemâtethiwa
little by little  êshkami
little, a  anehkîhi, takâwi
live there  owîkiwa
liver  -hkoni
lizard  shôkethîha
locust tree  wîthakâhkwa
log  mehtekwi
loincloth  âthiyâni
lonesome, be  kîwâtethiwa
long ago  ashawaye, shawaye
long for  an.  kwînomêwa
look at/over  an.  wâpamêwa
look at/over  inan.  wâpatamwa
look for  an.  natonêhwêwa
look for  inan.  natonêhamwa
look like that  ishinâkothiwa
look out  ahkawâpatamwa
look well  menwinâkothiwa

OF THE SAUK LANGUAGE  193
looks like, it  mehtôchi
lose hold of  inan.  shôshkonamwa
lose one’s hair  pepeshkôhkwêwa
lose one’s voice  pîshkwêwa
lost, be/get  wanithowa
lot, (it)’s a mânetwi
lot, a mâne, pêhki
lot, be a mànêwa
loudly wîshiki-
louse wâpihkwa
love an. tepânêwa

M
maggot ohkwêha
maize, kernel of atâmina
make inan. kashkihtôwa
man neniwa
man! ôhwâ!, yôhwâ!
man, old pashitôha
manner, in that ishi-
194 A CONCISE DICTIONARY
many an., have that tathwihêwa
many, that tathwi, tathwi-
maple syrup menêshishi
marrow -îpikani
mat, reed pahkwaya
maybe mêkwêhe
me nîyawî (in oblique references)
mean, be machawîyêhiwa
means, (it) ishiwêpikenwi,
ketômikatwi
measles, have meshkwahtwiyêwa
meat owîyâthi, wîyâthi
meat, buffalo pêhkinenothwa,
pêhkinenothwiwîyâthi
meat, deer peshekethiwa,
peshekethiwiwîyâthi
medicine nâtawinônî
Meeker (Okla.) Mîkêheki
meet an. nakishkawêwa
OF THE SAUK LANGUAGE 195
melting, (it)’s nekethowa (referring to
snow and ice)
Menominee, a Manôminîha,
Menâminîha
merely ishe
Mesquakie, a Meshkwahkîha,
Êshkwîha
mess wâwiyâkatôhi
metal pîwâpehkwi
Mexican, a Mêhikôha
Miami (Okla.) Mayêmîheki
Miami, a Mayêmîha
middle of, mid- nâwi-
mile tepahikane
milk soup minikâpowi
milk, (breast) nônâkanâpowi
milk, (commercial) miniki
milk, cold têhkyâki miniki
mind, put an. out of one’s wanîhkânêwa
196 A Concise Dictionary
mind, put inan. out of one’s wanîhkêwa
mirror wâpamôni
mischievous, be wâwaneshkâhiwa
miserly, be maninâwêthiwa
miss an. kwînomêwa
miss inan. paneshkamwa
mistake, make a pehtâtowêwa
(in speaking)
misty, it’s thîtawi
moccasin athayimahkethêhi
mockingbird châkênâtowêha
moment ago, a keyêchîhi
moment, in a keyêchîhi
Monday, on Manitîheki
money shôniyâhi
month kîshethwa
mood, be in a great
tanwâchipemâtethiwa
moon tepehkikîshethwa
moonlit night, it’s a wâthêtepehkîwi
OF THE SAUK LANGUAGE 197
moose môthwa, meshêwêwa
more âwathi, âwathi-
more or less meshênahí
morning has broken wâthâpanwi
morning is coming pyêtâpanwi
(referring to the predawn twilight)
morning, in the kekisheyêpa
mortal, a mehtothêneneniwa
mother -kya
mother’s sister -kîha
motorcycle pêpakehtôha
mountain makwahkiwi
mouse wâpikonôha
moustache, have a mîthetonwa
mouth -tôni
mouth, have a big/large makânaketonwa
mouth, have a small chak(ânak)etonwa
movie mêmâchîha
198 A Concise Dictionary
much, that tathwi, tathwi-
mule mêmâkeshêha, mîyôna
muskrat ashashkwa
mustard mashteti

N
name -îthôni
Native American, a Anenôtêwa
Navajo, a Mêshenâthota near ashichi; chîki- (___-e)

nearby kehchine

clearly ashichi

neck -hkwêkani

neck, have a crick in the pyêmishkwikwayawêwa

need an. natawênemêwa

need inan. natawênetamwa

needle shâponikani

Nemaha Sauk, a Nîmahâha

OF THE SAUK LANGUAGE 199

never âkwi nanâshi (with Negative mood)

nevertheless shewêna

new, (it)'s ashkikenwi

new, be ashkikiwa

night tepehkwi

night, it’s tepehkîwi

night, it’s a cool tahkitepehkîwi

night, it’s a moonlit wâthêtepehkîwi
nighthawk  thîkiminêha
nine  shâka
nineteen  metâthwi shâka
ninety  shâkâpitaki
nipple  nônâkani
no  âkwi
no way!  âkwê!
nodding off, keep  kîhkîpekwashìwa
nonsense, talk  wîyashkâtowêwa
noon, it’s  nâwahkwêwi
north, (in/to the)  wêchikethîyâki
200 A CONCISE DICTIONARY
nose  -hkiwani
nose, have a big  makikomêwa
nose, have a small  chakikomêwa
nosebleed, have a  meshkowikomêwa
not  pwâwi-;  âkwi (with Negative mood),
awita (with Conditional and Potential moods),  kâta (with Prohibitive mood)
ot at all  pashi (with Negative mood)
not much  âkwi mâne
nothing  âkwi (châhi) kêkôhi
now  îni
nut  pakâni

0
o’clock, it’s ___ -kanâkîhiwi  (preceded by a numeral)
oatmeal  ôchimîni
observe an.  wâpamêwa
observe inan.  wâpatamwa
obstinate, be  kashkatethiwa

OF THE SAUK LANGUAGE  201
ocean  kehchikamîwi
Ocean clan, be a member of the
kehchikamîwithowa
ocher  anamona, anemona
often  âpehe
oh dear!  chîhwî!, chîhwê!
oh my God!  wâ!
oh my!  kâ!  (male speaking),
wêta’shkwê!, wê!, wî!, yâ!  (female speaking)
oh no! î!, wâ!; kî’hkâ!, pêhkî’hkâ! (male speaking), ki’shkwe!, pêhki’shkwe! (female speaking)
oh! Ô!, wê!
oil pemitêwi
Ojibwa, an Ochipwêwa
okay (a)hô, haw
Oklahoma City Okonohômîheki
old man pashitôha
old, (it)’s kehchikenwi
old, (it)’s getting kêhtêkenwi
old, an. is how? kêthwipepônwêwa?
old, be kehchikiwa, kehkyâhiwa
old, be that ahpîhchikiwa
once nekotenwi
one nekoti
one an., have nekotihêwa
onion shekâkôha
only shêshki
oops! chê!
open *inan*. *pâhkenamwa*
opening up, (it)’s *pâhkeshkêwi*
orange *êthâwâhi*
orange, (it)’s *athâwâwi*
orange, be *athâwethiwa*
Oriental, an *Pêpîwinîkwâhita, Shâshôshk(w)inîkwêha*
Osage, an *Washâsha*
other an. *kotaka*
other *inan*. *kotaki*

OF THE SAUK LANGUAGE 203

Oto, an *Matôtata*
otter *ketetêwa*
ouch! *atwê! (or atiyâ!)*
out, go *nôwîwa*
outside *thâkichi*
outside, go *thâkichihêwa, thâkichîwa*
over there *înahi, îtepi*
over there, a little way *kehchine*
over there, way *anikâ’nâhi (or nikô’nâhi)*
overcast, it’s nekwânahkwatwî
overshoe pepônwimahkethêhi
overtake an. matanêwa
overtake an. pemehkânêwa
overweight, be kothekwanwa
owl wîtekowa

P
pail, water nepinawachikani
204 A CONCISE DICTIONARY
paint, ceremonial anamona (or
anemona)
pale, (it)’s wâpâtêwi
pale, be wâpâthowa
pancake nênekwâhi
panties nâmekikepwitîhi
paper methenahikani
partner, female (wife) -ehkwêyôma
pass an. (overtake) pemehkânêwa
pass an. (hand over) pyêtenêwa
pass an./inan. to an. pyêtenamawêwa
pass by pemehkêwa
pass inan. (hand over) pyêtenamwa
past pemí-
past, in the iyôwe
paste, corn papakenâwa
path myêwi
Pawnee, a Pânîha
pea anechîmini
pea, black-eyed mahkatêwetôha
OF THE SAUK LANGUAGE 205
Peace clan, be a member of the keshêhokimâwithowa
peach mîthechêha
peach-colored, (it)’s mîthechêhâtêwî
peach-colored, be mîthechêhâthowa
pear kênôchêha, wâthikînechêhi
pecan pakâni
pecan tree pakânâhkwi
Peoria, a Mashkotêwa
pepper wîthakaki
persimmon pyâkimini
pet -taya
pete’s sake!, for  mîshkotâ’na!
pew!  pêh!, shô!
phlegm  akikwâha
pick up  an.  pôthihêwa
pick up  inan.  atâhpenamwa,
mêmekenamwa
pig  kôhkôsha, kôhkôshêha
pigeon  mîmîwa
206  A Concise Dictionary
pin  pêhkwitiyêyâhi
pine for  an.  kwînomêwa
pink, (it)’s  meshkopâtêwi
pink, be  meshkopâthowa
pipe  ohpwâkana
pitiful, be  ketemâkethiwa
pity!, what a  ôhwâ!, yôhwâ!
place, in fifth  nyânanônânameki
place, in fourth  nyêwônânameki
place, in second  nîshônânameki
place, in third  nêthônânameki
plate  wîtheniwinâkani
play **tashîhēkānowa**
play ball **pâkahatowêwa**
play bingo **pîhkôhiwa**
play bowl-and-dice **kothikêwa**
play cards **pîkîhiwa**
please **an. têpihêwa**
plow **pîkipotêhâhi, monahâkâni**
plum **pôhkamâwa**

**OF THE SAUK LANGUAGE 207**
point, at some **kapôtwe**
point, it’s up to that **ahpîhchikenwi**
Ponca, a **Pâhkâha**
pond **nepithi**
poor, be **ketemâkethiwa**
pop **wîshkopâpowi**
popcorn, grain of **papakethôha**
porcupine **akâkwa**
pork **kôhkôsha, kôhkôshiwîyâthi**
possum **êyênîha**
postcard **apahikani**
potato **ahpenya**
Potato clan, be a member of the ahpenîthowa Potawatomi, a Pehkînenîha, Shîshîpêhinenîha potbelly, have a makechêwa pothook akôchikani pouring, it’s kehchikemiyâwi 208 A CONCISE DICTIONARY powder, baking opishkwêthikani, pishkwêthikani powwow is taking place, a mâmatânahkiwiwi Prague (Okla.) Pwêkeki prairie mashkotêwi Prairie tribe, a member of any Mashkotêwineniwa pray mamâtomowa pretty, (it)’s wêwenetwi pretty, be wêwenethiwa price, be at a good menwakimowâ (an.), menwakitêwi (inan.)
probably **meshênahi**
proud, be **mîshâtênemowawa**
provided **mâhi** (*follows first word in sentence*)

Pueblo, a **Wêtahpahônîha**
pull an. **atâhpahonêwa**
pull inan. **atâhpahotôwa**

**OF THE SAUK LANGUAGE 209**
pumpkin **wâpikoni**
punctually **kwîyena**
pupil **kêkyêhkimâthota**
puppy **anemôhêha**
purple, (it)’s **thîwanwâtêwi**
purple, be **thîwanwâthowawa**
push an. **kâtenêwa**
push inan. **kâtenamwa**
put an. in place **athêwa**
put down an. **pakithenêwa**
put down inan. **pakithenamwa**
put on inan. **naheshkamwa**
put on inan. **pîthehkamwa**
quail  *pôhkwîha*
Quapaw, a  *Kwâpâha*
quick to react, be  *amêthiwa*
quick, be  *kekenâtethiwa*
quickly  *kekeni, kekeni-*

210  **A CONCISE DICTIONARY**
quick-tempered, be  *meshkwîkitâthowa*
quiet!, (be)  *mahkwâchi!*
quietly  *mahkwâchi-*

rabbit  *meshwêha*
raccoon  *éthepepana*
radish  *meshkochêpihki*
rain  *kêmiyâki*
raincoat  *kemiyânipîthehkhâhi*
raining, it’s  *kemiyâwi*
rascal, be a  *wâwaneshkâhiwa*
rash, have a  *meshkwinameshkêwa*
raspberry  *kakâwimini*
rat  *mahkwîwiwâpikonôha*
rattlesnake nâtowêha
rawhide pîshâkani
reach an. pyênotawêwa
reach inan. pyênotamwa,
têpeshkamwa

OF THE SAUK LANGUAGE 211
read nâpâtotathowa
read inan. nâpâtotamwa
ready, get nanâhawiwa
ready?, let’s go! nahi
really kekyêhtenâmi, kekyêhtenâmi-
really? shî!
receive an. otehtenêwa
receive inan. otehtenamwa
recline shekishinwa
recognize an. nenawêwa
recognize inan. nenamwa
recollect mehkwitêhêwa
record inan. anepyêhamwa
recover nêthêwa
red, be meshkothiwa
red, (it)’s **meshkwâwi**
reindeer **wâpitîha, wâpitiyêha**
related to *an.*, be **chînawêmêwa**
remember **mehkwitêhêwa**
remember *an.* **mehkwênenêwa**

**212 A Concise Dictionary**

remember *inan.* **mehkwênetamwa**

Republican **Shkasha** *(male)*,
**Shkashîhkwêwa** *(female)*

Republican, be a **oshkashîwiwa** *(male)*,
**oshkashîhkwêwiwa** *(female)*

reserved, be **mahkwâtethiwa**
rest, take a **âkwapiwa**
return, in **âshitami**

de reverse, get *an.* into **ashâwithahêwa**
rice, grain of **manômini**
rich, be **manâtethiwa**
ride **nômekowa**
rifle **pâshkethikani**
right **mayâwi-**
right, be **têpwêwa**
right!, that’s _ini kohê!
right, on one’s ochimayâwîwa (used in the Conjunctive mood)
right, to/on the mayâwîneki
OF THE SAUK LANGUAGE 213
ringing, (it)’s wêpwêwêkatwi
(referring to the ear)
roach wêwêpenôni
road myêwi
robe akwîweni
rock atheni
rooster neniwipakahâhkâwâha
rough, it’s getting pekishkyâwi
rowdy, be koshkwâtethiwa
run kehchiperowa
run fast aniwithêwa
run fast, be able to nahaniwithêwa
run over, get takwahôthowa
S
Sac & Fox (of Oklahoma or of the Missouri), be a thâkîwiwa
Sac & Fox of Oklahoma or of the Missouri, member of the Othâkîwa, Thâkîwa sad!, how kîthâchi!

214 A CONCISE DICTIONARY

sad, be kîthâchitêhêwa,
myâshitêhêwa
sale, put up an./inan. for
natawatâwêwa
salt thîwehtâkani
sand nêkawi
sash pîmenihkwânikehchîpîhi
Saturday, on Thêtitîheki
saucer chêhêshkyâhi
Sauk (language, the) Thâkiwâtowêweni
Sauk, a Othâkîwa, Thâkîwa
Sauk, a Nemaha Nîmahâha
Sauk, a Northern Êshkwîha,
Yochikwîka
Sauk, a Southern Nêkawîha
Sauk, be a thâkîwiwa
Sauk, be three-quarters
katawichâkithâkîwiwa
Sauk, fellow methawihka
Sauk, speak thâkiwâtowêwa
OF THE SAUK LANGUAGE 215
Sauk, speaker of Thâkiwâtowâta
say ketowa
say (something) âchimowa
say so iwa
say sorry to an. pehchimêwa (for something said)
say sorry to an. pehchitôtawêwa (for something done)
say that ihketowa
say that way inowêwa
say to an. inêwa
say! shê!
says, (it) ketômikatwi
scalp -îshehkwayi
scalp-lock môshôni
scared, be kohtâchiwa
scatter-brained, be
kwahkwâpitanekeowa
school kekyêhkimâthohikâni
schoolhouse kekyêhkimâthohikâni
216 A CONCISE DICTIONARY
scissors môshwâkani
sculpture kwâpahikani
scorpion chîkânnowêha
screech-owl nenekapenôha
sea kehchikamîwi
seat belt, fasten one’s kehchîpithowa
second nîshônameki
see an. nêwêwa
seems, it mehtôchi
seized, be meshenâthowa
sell an./inan. atawêwa
sell an./inan. natawatâwêwa
Seminole (Okla.) Sheminônîheki
Seminole, a Shimanônîha
send to an. pôthihtawêwa
serious, be kekehtenawitêhêwa
serves an. right! ketênahi!
serviceman shamâkanesha
set an. down/up athêwa
seven nôhika
OF THE SAUK LANGUAGE 217
seventeen metâthwi nôhika
seventy nôhikâpitaki
sew achikwâthowa
sh! mahkwâchi!
Shamrock (Okla.) Shêmwâkeki
shave (oneself) kâshkahowa
shave an. kâshkahonêwa
shawl môshwêhi
Shawnee (Okla.) Shânîheki
Shawnee, a Shâwanôwa
she wîna
shed one’s hair pepeshkôhkwêwa
sheep mânetânesha
shellfish/shell êthîha
shin -kahkwani
shirt pîthehkâhi
shiver nenekachiwa
Shkasha **Shkasha** (male),
**Shkashîhkwêwa** (female)

218 A CONCISE DICTIONARY

Shkasha, be a **oshkashîwiwa** (male),
**oshkashîhkwêwiwa** (female)

shoe **mahkethêhi**

shoo! **thî!**

shore, on the **apatêhkîki**

short **chahkwi**-

short, be **chahkwîhiwa**

should **âmi**-

show (an./inan.) to an. **wâpatônêwa**

shut down an. **âhtêthahêwa**

shut down, be **âhtêwa**

shut inan. **kepâhkohamwa**

shy, be **kothethiwa**

sibling **-tôtêma**

sibling, younger **-thîmêha**

sick, be **âhkomatamwa**

side, on that **ochinawe, otâhkwe**

signifies, (it) **ishiwêpikenwi**
sincere, be  kekehtenawitêhêwa
sing  nakamowa

OF THE SAUK LANGUAGE  219
Sioux, a  Ashâha
sister, father’s  -thekwitha
sister, older  -mithêha
sit (down)  chîtapiwa
sit together  pemâkwapiwa
six  nekotwâshika
sixteen  metâthwi nekotwâshika
sixty  nekotwâshikâpitaki
skate  shôshkwahothowa
skilful, be  keteshkethiwa
skinny, be  ahkanîhiwa
skirt  -kôtêhi
skunk  shekâkwa
sleep, (go to)  nepêwa
sleepwalk  nepêwothêwa
sleepy, be  wîkowiwa
slope, on the  apatêhkîki
slow down (driving)
kenâchipahônekowa | slowly kenâchi, kenâchi-, opyêni-
220 A CONCISE DICTIONARY
sly, be kîmôchitanekowa
small chaki-
small, be chakethiwa
smash into an. shêkohwêwa
smash into inan. shêkohamwa
smoky, it’s pekeshêwi
snake manetôwa
snake, black mêhkatêwâpyêkethita
snake, green shâshâkêha
snake, hog-nosed wânahkwîha
snarl âhkwâpitêwishimowa
sneaky, be kîmôchitanekowa
sneeze châhchâmowa
snow (on the ground) akôna
Snow clan, be a member of the
akônithowa
snowing heavily, it’s kehchimehpowi
snowing, it’s mehpowi
snowstorm, it’s a **kehchimehpowi**

**OF THE SAUK LANGUAGE** 221

so **châhi** *(usually follows first word in sentence)*

so then **châh îni**

soaked, be **châkawishinwa**

sock **ashikathôni**

soda **wishkopâpowi**

soldier **shamâkanesha**

someone/somebody **owiyêha**

sometimes **chachawîhi**

son **-kwitha**

song **nakamôni**

soon **mâmaya**

soon, pretty **ashkachîmêhi**

soon, too **mêthi**

sore, have a **omekiwa**

sorry to an., say **pehchimêwa** *(for something said)*

sorry to an., say **pehchitôtawêwa** *(for something done)*
sorry, be kâhtothiwa
222 A Concise Dictionary
sort of tâtaki
soup nepôpi
soup, milk minikâpowi
south, (in/to the) wêchinâwahkwêki
spasms, have chîchîpapithowa
speak kanawiwa
speak broken (Sauk, etc.)
pakhâtowêwa
speak in a muddled fashion
pekishkâtowêwa
speak poorly wâwanâtowêwa
speak Sauk thâkiwâtowêwa
speak that language inâtowêwa
speak the language, be unable to
wâwanâtowêwa
speak the truth peshikwâchimowa
speak too fast kekenâtowêwa
spectacles pîwâpehkwinîkwâkanani (pl.)
spectacles, wear **pîwâpehkwinîkwêwa**

of the Sauk Language 223

speech **kanawiweni**

speech-impaired, be **kepetôhiwa**

spicy, (it)’s **wîthakanwi**

spicy, be **wîthakenwa**

spider **êthapîhkêha**

spine, have a pinched **mathânithikiwêshkêwa**

spirit **manetôwa**

spoon **êmehkwâni**

sprain one’s leg **thêkikahkwanêshkêwa**

spring (of water) **môhkihtanwi**

spring, it’s **menôhkamîwi**

sprinkling, it’s **thîtawi**

squash **shemekowâpikoni**

squash, scallop **wînepitîhi**

squirrel **anikwa**

stand (there) **namathowa**

stand up **namathwikâpâwa**
star **anâkwâ**

224 **A Concise Dictionary**

stars out, there are **anâkwihkhîwî**

start to **wêpi-**

start up *an.* *(a vehicle)*

**wêpwêwêkîhêwa**

steal (it) from *an.* **kemôtemêwa**

steal *inan.* **kemôtwa**

stick **mehtekwi**

still **kêwaki**

stingy, be **maninâwêthiwa**

stocking **ashikathôni**

stomach **-shehki**

stone **atheni**

stop **pôni-**

stop (by braking) **nakeshkêwa**

stop *an.* **nakithahêwa** *(a vehicle)*

stop it! **kâta!**

stop **nakithachikêwa** *(as of a vehicle or machine)*

storm raging, there’s a **kehchinôtenwi**
straight (on) **tepínâhi**
*OF THE SAUK LANGUAGE 225*

straightforward/forthright, be **peshikwâchimowa**
strawberry **têhimini**
street **myêwi**
strike *an.* **pakamêwa**
strike *inan.* **pakatamwa**
stroke, have a **mathâneshkwêwa**
strong, be **wîshikethiwa**
strongly **wîshiki**-
Stroud (Okla.) **Shtowâteki**
stubborn, be **kashkatethiwa**
student **kêkyêhkîmâthota**
stupid, be **kek(y)êpâtethiwa**
sugar **thîthepâhkwi**
summer, it’s **penâwiwi**
sun **kîshethwa, wâthethikâha**
sunbathe **apâthetêkêwa**
Sunday, on **Thanitîheki**
sunny, it’s warm and **nahâwiwi**
sure enough **kêhtena**

226 A Concise Dictionary

sure, for **kekyêhtenâmi**, **kekyêhtenâmi**-

swan **êhêwa**

sweaty, be hot and **wîshathowâha**

sweet potato **ashkipwâha**

sweet, a **wîshkopetêhi**

swelling, have a **makwîtamwa**

swerve **wâkâshkêwa**

swim **kîwichimêwa**

swim, know how to **nahichimêwa**

switch off *an.* **âhtêthahêwa**

switched off, be **âhtêwa**

swollen leg, have a **makwikanêwa**

sycamore **kîshowâhkwi**

syrup, (maple) **menêshishisho**

**T**

table **atôhpothôni**

tablecloth **anâshkahikani**

tail **-thowânakwi**
OF THE SAUK LANGUAGE 227

take *an.* away with oneself *awanêwa*
take *inan.* away with oneself *awatôwa*
take off *inan.* *ketenamwa*
take one’s clothes off *peninawîwa*
talk *kanawiwa*
talk gibberish *wîyashkâtowêwa*
talk too fast *kekenâtowêwa*
tall, be *kenôthiwa*
tall, grow *makinehpyêwa*
tarantula *êhêpikwa*
taste good *wîkenwa*
taste of *an.*, like the *wîkamêwa*
taste of *inan.*, like the *wîkatamwa*
tastes good, (it) *wîkanwi*
tea *mashishkiwâpowi*
teach (it) to *an.* *kehkinôhamawêwa*
teacher *kêkyêhkimâta*
teaspoon *êmehkwâhi*
teat *nônâkani*

Tecumseh (Okla.) *Takamithîheki*
228 A Concise Dictionary

teenager  panashâha

teeth, brush one’s  kôkâpitêhowa

teeth, false  ânehkêwîpitani (pl.)

telephone  pîwâpehkwâchimôni

television (program)  nênekithâha

tell (a story, etc.)  âchimowa

tell an.  inêwa, wîtamawêwa

ten  metâthwi

ten an., have  metâthwihêwa

terrapin  meshihkenâhkôha, meshkwikenâhkwa

thank an.  wâwiyâmêwa

that / that one (an.)  îna

that / that one (inan.)  îni

thawing, (it)’s  nekethowa  (referring to snow and ice)

theater  nênekithâhikâni

then  îni

then  îninâhi

there  înahi, îtepi
there, from **ochi**-
there, over **înâhi**
there, way over **anikâ’nâhi, nikâ’nâhi, nikô’nâhi**
these, these ones (**an.**) **mâhaki**
these, these ones (**inan.**) **mâhani**
they **wînwâwa**
thief **kêmôtêha**
thing **awahîni**
things, (assorted) **wâwiyâkatôhi**
think of **an.** **mehkwênemêmêwa**
think of **inan.** **mehkwênematamwa**
think so, I **îni mêkwêhe**
think that way **ishitêhêwa**
third **nêthônâmeki**
thirsty, be **pêkwítêhêwa**
thirteen **metâthwi nethwi**
thirty **nethwâtâpitaki**
this (**an.**) **mana**
this (**inan.**) **mani**
those / those ones (an.) îniki
those / those ones (inan.) înini
thousand, one nekoti mahkahkwe
three nethwi
three an., have nethwihêwa
throat, have an irritated
kenîkikotâkanwa
throughout (of time) nahkani-
throw an./inan. wêpâhkêwa
throw up mêmenatamwa
thunder nenemehkiwa
Thunder clan, be a member of the
nenemehkiwithowa
Thursday, on Thêshtîheki
time, all the âhpechi, âhpechi-
time, at that îninâhi, nâhinâhi
time, at what? tâninâhi?
time, for a long kenwêshi
time, it’s pyêthehkêwi
time, on nâhinâhi
OF THE SAUK LANGUAGE  231

time, right on  kwîyena
time, the fifth  nyânânônamekeki
time, the fourth  nyêwônamekeki
time, the second  nîshônamekeki
time, the third  nêthônamekeki
timid, be  kothethiwa
tiny, be  chêchahkwikiwa
tipi  ashâhikâni
tire  têtepithâha
tire, have a flat  thêposhkêwa
tired of  an., be  pîshkênemêwa
tired of  inan., be  pîshkênetamwa
tired, be  ayîhkwiwa
toenail -shkasha
together  wîchi-
together, come  mâwachîwa
together, get  mâwachîwa
together, sit  pemâkwapiwa
toilet, go to the  thâkichihêwa,
tomato *mênetethethi*
tomorrow, (early) *wâpake, wâpaki*
tongue -înaniwi
tonight *pêhkotêki*
Tonkawa, a *Tâhkawêha*
too êwîki
too bad! *ketênahi!*
too much *athâmi, athâm(i) -
tooth -îpichi*
toothache, have a *kîhkîtâpitêwa*
tornado *kehchiwâyâthowawa*
town òtêweni
train *kîshkehkôhi*
transported, be *nômekowa*
trap *tethôchîhi*
travel *kîweshkêwa*
tree *mehtekwi*
tree, apple *meshîmishâhkwa*
tree, cedar *meshkwâwâhkwa*
tree, cottonwood *mîtwîwa*
OF THE SAUK LANGUAGE 233

tree, elm anîpi
tree, hickory pêshkipêhi
tree, locust wîthakâhkwa
tree, pecan pakânâhkwi
tribe, be of that inâtowêwa
troubled, be ânemitêhêwa
trousers kepwitîhi
truth, tell the têpwêwa
truthful, be peshikwâchimowa
tuberculosis, have thethotamwa
Tuesday, on Toshtîheki
Tulsa Tanathîheki
turbulent, it’s getting pekishkyâwi
turkey penêwa
turkey (meat) penêwiwîyâthi
turn têpeshkamwa (number of years old)
turn wâkithachikêwa (referring to a driver)
turn wâkîwa
A Concise Dictionary

turn (in a direction) kohkîwa
turn an. (a vehicle) wâkithahêwa
turn off (the road) kohkîwa
turn, in âshitami
turned off, be âhtêwa
turnip tânapi
turtle meshihkêha
turtle, box meshihkenâhkôha, meshkwikenâhkwa
turtle, snapping meshihkêha
twelve metâthwi nîshwi
twenty nîshwâpitaki
twist one’s leg pyêmishkwikanêthêwa
twitch chîchîpapithowa
two nîshwi
two an., have nîshwihêwa

OF THE SAUK LANGUAGE 235

UGH! thê!
ugly, be **myâshinâkothiwa**
uncle, (maternal) -**shithêha**
undependable, be **pwâwathametihtôwa**
derundercooked, (it)’s **nôtêhtêwi**
derunderpants **nâmekikepwitîhi**
derundershirt **nâmekipîthehkâhi**
derunderskirt **nâmekikôtêhi**
derunderstand *an. nenohtawêwa*
derundressed, get **peninawîwa**
derunfriendly, be **myânâtethiwa**
derunreliable, be **pwâwathametihtôwa**
derunwell, feel **myâshipemâtethiwa**
derupset, (it)’s **myânâshkêwi** *(referring to the stomach)*
dernurinary blockage, have a **kepishêwa**
deurinate **shekiwa**
deousually **âpehe**
deu-T-turn, make a **kohkithahêwa**

236 A CONCISE DICTIONARY

v

venison **peshekethiwa,**
peshekethiwiwîyâthi
very (much) pêhki
vest kîshkinekwêyâhi
visit an. nawihêwa
voice, lose one’s pîshkwêwa
vomit mêmemanatamwa

W
wagon atâpyâna, tâpyâna
wait for an. apwîhêwa
wait to, can’t ashkachi-
wake up tôhkîwa
walk shêshkothêwa
walk by/past pemehkêwa
walk, go for a kîyothêwa
walnut mahkwipakâni
want an. natawênemêwa
want inan. natawênetamwa
warm and sunny, it’s nahâwiwi
Warrior clan, be a member of the
manethenôkimâwithowa
wart  chîhchîkoma
wash an.  kôkenêwa
wash inan.  kôkenamwa
wash one’s face  kethîkwêwa
wash one’s hands  kôkinechêwa
washed, get  anenwîwa
washing, do the  kôkenikêwa
watch an.  wâpamêwa
watch inan.  wâpatamwa
watch out  ahkawâpatamwa
water  nepi
water, (it)’s cool/cold  tahkepyêyâwi
water, lie in the  kekôpyêshinwa
waterfall  kîshkihtâhi
waterlily root  wâkihpeni
waterlily seed  shkîshekwi

238 A CONCISE DICTIONARY
watermelon  wêshkihtâhi
way  myêwi
way off  anika
way out  penôchi
way over there  anikâ’nâhi, nikô’nâhi
way, by the  nêpehe!
way, that  ishi-; otâhkwe
way, this  pyêchi-
way, which?  tânahka?
we (excluding you)  nânâna
we (you and I)  kînâna
weak, be  nânawethiwa
weaned, be overly  makinehpetonwa
wear glasses/spectacles  pîwâpehkwinîkwêwa
weary, be  ayîhkwiwa
weather, it’s the  kîshekîwi
weather’s changing, the  kohkikîshekîwi
Wednesday, on  Wêneshtîheki
well now  nahî

OF THE SAUK LANGUAGE  239
well, (it)’s not doing/going  myânâshkêwi
well, be  menwipemâtethiwa
well, get  nêthêwa
well, look menwinâkothiwa
well, not feel myâshipemâtethiwa
well, what do you know! shî!
well-off, be manâtethiwa
west, (in/to the) wêchipakishimoki
wet, (it) is/gets nepiwiwi
wet, be/get nepiwiwa
what ___? kashi?; wêkonêhi?
what the …?! kashinâkwa!
what? hwa?, wa?
what’s-his/her-name awahîna
whatchamacallit awahîni
wheel têtepithâha
when? tâninâhi?
where (is an.)? tâna?
where (is inan.)? tâni?
240 A CONCISE DICTIONARY
where to? tâtepi?
where, that’s ûtepi
where? tânahi?
which (an.)? tâna?
which (inan.)? tâni?
which ones (an.)? tâniki?
which ones (inan.)? tânini?
while êyêh- (with the Conjunctive mood)
while back, a mâhiye
while, in/for a little nômakêhe,
nômake
white American (man), a môhkomâna
white American woman, a môhkomânihkwêwa
white, (it)’s wâpeshkyâwi
white, a wâpeshkinameshkâta
white, be wâpeshkethiwa
who is he/she? wênêhiwa?
who knows? kênemâpi
who? wênêha?
OF THE SAUK LANGUAGE 241
why! hay!
Wichita, a Wakîchitâha
wife -ehkwêyôma, -îwa
wild pakwachi-
wild, be **koshkwâtethiwa**

wildcat **pakwachikâshôha**

wind **nôtenwi**

wind blowing, there’s a **nôtenwi**

wind has dropped, the **pônânemmatwi**

wind’s shifting, the (north) **kohkânemmatwi**, **kohkâthenwi**

windy, it’s **aniwâthenwi**

windy, it’s really **aniwânemmatwi**

wing **-nekwîkani**

wink at **an. chîpinîkwêhtawêwa**

Winnebago, a **Wînepyêkôha**

winter, it’s **pepôwi**

wise, be **nahâtethiwa**

wolf **mahwêwa**

242 *A Concise Dictionary*

Wolf clan, be a member of the **mahwêwithowa**

woman **ihkwêwa**

woman, old **metemôha**

woman, young (unmarried)
shêshkethîha
wonderful, it’s wêchitawi
wood mehtekwi
woodpecker pâshkotamôha
woods, in the mehtekwahkihkîki
work mîhkechêwîwa
works, (it) mîhkechêwîmikatwi
worm manetôtha
worn out, be ayîhkwiwa
worried, be ânemitêhêwa,
ashkitêhêwa
worthy of pity/compassion, be ketemâkethiwa
would âmi-
wow! wâ!

OF THE SAUK LANGUAGE 243
wrap akwîwêni
wrap, (woman’s) hair ahpahôni
write anepyêhâthowa
write inan. anepyêhamwa
write to an. anepyêhikawêwa
wrong, be pehtowêwa

year, half a âpehtawawahîne
year, last kotakawahîne
year, next nîkânawahîne, nîkâni kotakawahîne
year, one nekotawahîne
years ago, how many? kêthwawahîne?
years old, be that many tathwipepônwêwa
years old, think an. is how many? kêthwipepônwênemêwa?
years, five nyânawanwawahîne
years, four nyêwawahîne
244 A CONCISE DICTIONARY
years, ten metâthwawahîne
years, that many tathwawahîne
years, three nethwawahîne
years, two nishwawahîne
yellow, (it)’s athâwâwi
yellow, be athâwethiwa
yes  êhê
yesterday  anâkowe
yesterday, the day before  âwathi
anâkowe
you (sg.)  kîna; kîyawi (in oblique references)
you (pl.)  kînwâwa
you don’t say!  êshina!
young person  êshkikîha
young, be  ashkikiwa
Yuchi, a  Tahokana

Acknowledgements
My thanks go out to all the members of the Sauk community who contributed to this dictionary by sharing their knowledge of vocabulary with me during the 1990s. I would like to honor in particular the following, each of whom has provided words listed in this book:
Lee Bass, Jr.
Webster Bearbow
Carl Butler
Dewey Butler
Donald Butler
Maxine Cobb
Louis Cuppahe
Josie Lauderdale
Grace Masquas
Henrietta Massey
Richard Nullake
Oma Patrick
Francis ‘Chibe’ Scott
Guy Wakolee
Katie Walker
Marvin Walker
Christine Williamson

I am also very grateful to Vera and Austin Grant, Jr. for their great friendship, unwavering support and continuous encouragement.